

حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية

فصلية علمية محكمة - تصدر عن مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت

ANNALS OF THE ARTS AND SOCIAL SCIENCES

A Refereed Academic Quarterly, Published by the Academic Publication Council - University of Kuwait

إعادة صياغة الألفاظ اللغوية في عناوين المقالات في الصحف الكويتية

Remodeling in Kuwaiti Newspaper Commentary Titles

جامعة
الكويت

University
of Kuwait

مجلس
النشر العلمي

Academic
Publication Council

أ.د. محمد فرغل د. مشاعل عبدالله الحملي

Prof. Mohammed Farghal Dr. Mashael Al-Hamly

قسم اللغة الإنجليزية وآدابها
كلية الآداب - جامعة الكويت

Department of English and Literature
University of Kuwait



ISSN: 1560 - 5248

ISSN: 1560 - 5248

الرسالة ٣١٩ - الحولية ٣١

Monograph 319 - Volume 31

١٤٣١هـ/٢٠١٠م (سبتمبر)

1431 A.H/2010 (September)

ANNALS OF THE ARTS AND SOCIAL SCIENCES

Issued by the Academic Publication Council - University of Kuwait

A REFEREED ACADEMIC QUARTERLY THAT
PUBLISHES MONOGRAPHS ON TOPICS RELE-
VANT TO THE SCHOLARLY CONCERNS OF THE
VARIOUS DEPARTMENTS IN THE FACULTIES OF
ARTS AND SOCIAL SCIENCES:

FACULTY OF ARTS & HUMANITIES:

- Department of Arabic Language and Literature.
- Department of English Language and Literature.
- Department of History.
- Department of Philosophy.
- Department of Mass Communication

FACULTY OF SOCIAL SCIENCES.

- Department of Sociology and Social Work
- Department of Geography
- Department of Psychology
- Department of Political Science

Volume 31, 2010

Editorial Board

Dr. Fatima Ibrahim AL - Khalifa

Editor-in-chief

Prof. Ahmed Al-Toukhi

Department of History

Prof. Hassan Sayed Abul-Enin

Department of Geography

Prof. Ali A. Altarrah

Department of Sociology and
Social Work

Prof. Mohammed A. Al-Taweel

Department of Arabic Language
and Literature

Dr. Hani Amin Azir

Department of English Language
and Literature

Prof. Bader m. AL-Ansari

Department of psychology

Dr. Abdulla Misha'l Al-Anzi

Department of Political Science

Dr. Gasseem S. Al-Fehaid

Department of Arabic Language
and Literature

Maha Ibrahim Al-Mes'ad

Acting Editor

Advisory Board

Prof. Ibrahim Al-Sa'afin

Department of Arabic Language and
Literature - University of Jordan

Prof. Hayat N. Al-Hajji

Department of History
University of Kuwait

Prof. Ahmed Etman

Department of Greek and Latin
Studies - University of Cairo

Prof. Abdul Qader Al-Fasi Al-Fehri

Department of Arabic Language and
Literature - University of Mohamed V

Prof. Ismail S. Muqlad

Department of Political Science -
University of Assiout

**Prof. Marie-Therese Abdul
Messieh**

Department of English Language and
Literature - University of Kuwait

Prof. Imam Abdul Fattah Imam

Department of Philosophy
University of Ain-Shams

**Prof. Mohammed Ghanem
Al-Rumeihi**

Department of Sociology
University of Kuwait

Prof. Hamdi Hasan Abul-Enein

Dean, Faculty of Mass Communication
Misr International University

Prof. Mohammed M. I. Al-Dib

Department of Geography
University of Ain-Shams

Prof. Mahmoud Al-Sayed Abul-Nil

Department of Psychology - University of Ain Shams

Monograph 319

REMODELING IN KUWAITI NEWSPAPER COMMENTARY TITLES*

Prof. Mohammed Farghal

Dr. Mashaël Al-Hamly

Department of English and Literature
University of Kuwait

* This research was supported by Kuwait Foundation for the Advancement of Sciences (KFAS) under Grant Code 2005-1112-02.

First Author:

Prof. Mohammed Farghal

- Ph.D. in General Linguistics, Indiana University, Bloomington, USA.
- Professor of Linguistics and Translation, Department of English, Yarmouk University, Jordan (1988-2001).
- Professor of Linguistics and Translation, Department of English, Kuwait University (2001-till now).

Publications:

A. Books:

- 1 - Translation with Reference to English and Arabic: A practical Guide. (1999). Irbid: Dar Al-Hilal for Translation. (First author with Abdullah Shunnaq)
- 2 - Development and Semantic Relations. (2000). Irbid: Hamada Publishing Corporation.
- 3 - from the North, an English translation of Kuwaiti short stories by Layla M. Saleh, Muna Al-Shafei, and Hamad Al-Hamad, (2004). Ministry of Information Press, KUWAIT.
- 4 - Kuwait (Anthology of Kuwaiti Short Stories), 2004. The Academic Publication Council. Kuwait University (Co-translator with Layla Al-Maleh)
- 5 - Al-Tariiq An Arabic Translation of *The Road* (by Cormac McCarthy, 2006). *Ibdaa'aat Alamiyyah*, Kuwait.
- 6 - *Issues in Translation between Arabic and English*. (2010). [forthcoming]

B. Articles:

- 1 - "Evaluativeness Parameter and the Translator from English into Arabic and Vice-versa". (1991). *BABEL* 37(3):138-151.
- 2 - "Colloquial Jordanian Arabic Tautologies". (1992). *Journal of Pragmatics* 17 (1): 63-80.
- 3 - "Arab Fatalism and Translation from Arabic into English". (1993). *TARGET* 5(1): 43-53.
- 4 - "The Pragmatics of 'inshallah in Jordanian Arabic". (1995). *Multilingua* 14 (3): 255-270.
- 5 - "Euphemism in Arabic: A Gricean Interpretation". (1995). *Anthropological Linguistics* 37(3): 366-378.
- 6 - "Failing the Discourse in Translation: A schematic Perspective". (1999). *International Journal of Translation* 1 and 2: 85-102.
- 7 - "Situational and Discoursal Social Honorifics in Jordan: An Empirical Perspective". (2002). *International Journal of the Sociology of Language* 158:1-19.
- 8 - "Schemata and Lexis in Translation". (2003). *Perspectives: Studies in Translatology* 11(2):125-133.
- 9 - "Literary Translation between Arabic and English: A Schema- theoretic Model". (2004). *Al-Arabiyyah* 37:21-35.
- 10 - "Extrinsic Managing: An Epitaph to Translatorial Ideological Moves". (2008). *Sayyab Translation Journal (STJ)* 1:1-26.

Second Author:

Dr. Masha'el Al-Hamly

- Department of English Language and Literature, Kuwait University.
- Cultural Attaché, Cultural Affairs Office, Consulate of the State of Kuwait, Dubai, United Arab Emirates (2006- Present)
- Chairperson, Dept. of English Language & Literature, Kuwait University (2005- 2006).
- Ph.D. in Applied Linguistics, 1998, University of East Anglia, Norwich, U.K.
- Ph.D. Dissertation in Computer- Assisted Language Learning (CALL).

Publications:

- Coombe, C., Schmidt, J., & Al Hamly, M. (Forthcoming) Are We Having Fun Yet? Infusing Enjoyable Activities into EF/SL Instruction. In Coombe, C., England, L. & Schmidt, J. (Eds.) *Reigniting, Retooling and Retiring in English Language Teaching*. Ann Arbor, MI: University of Michigan.
- Al-Hamly, M., Coombe, C., Davidson, P., Shehadeh, A. & Troudi, S. (Eds.) (2010) *Proceedings of the 15th TESOL Arabia Conference: English In Learning: Learning In English*. Dubai: TESOL Arabia.
- Al-Hamly, M., Davidson, P., & Fayed, I. (Eds.) (2010) *Computers In English Language Teaching*. Dubai: TESOL Arabia.
- Farghal, M. & Al-Hamly, M. (2010) Domesticating pragmatics and Culture in translation. *Forum: International Journal of Interpretation and Translation*. Vol. 8, No. 1: 73-101.
- Al-Hamly, M., Coombe, C., Davidson, P., Shehadeh, A. & Troudi, S. (Eds.) (2009) *Proceedings of the 14th TESOL Arabia Conference: Finding your Voice: Critical Issues in ELT*. Dubai: TESOL Arabia.
- Coombe, C., Al-Hamly, M. & Troudi, S. (2009) Foreign and Second Language Teacher Assessment Literacy: Issues, Challenges and Recommendations. *Cambridge ESOL: Research Notes*. Issue 38 pp 14-18
- Troudi, S., Coombe, C. & Al-Hamly, M. (2009) EFL Teachers' Views of English Language Assessment in Higher Education in the United Arab Emirates and Kuwait. *TESOL Quarterly*, 43/3. pp 546-555
- Al-Hamly, M. & Farghal, M. (2008) Collocations and Colligations in EFL Writing: An Empirical Study. *Languages and Linguistics: International Refereed Journal of Linguistics*. Vol. 21: 93-115
- Taylor, S.V., Sobel, D. & Al-Hamly, M. (2008) The tenure journey: Shining the spotlight on structures and strategies for success. In Christine Coombe, Mary Lou McCloskey, Lauren Stephenson and Neil J. Anderson (Eds.) *Leading in English Language Teaching and Learning*. U.S.A. Michigan: University of Michigan Press.
- Coombe, C. & Al-Hamly, M. (2007) What Makes a Good Teacher? Investigating the Native/Nonnative Speaker Issue in the Arabian Gulf. In Christine Coombe & Lisa Barlow (Eds.). *Language Teacher Research in the Middle East*, Alexandria, VA.: TESOL Publications
- Al-Hamly, M. and Coombe, C. (2007) Investigating Nateness or Non-nateness in Teacher Preference: The Arabian Gulf Context. *CDEL*T, University of Ain Shams, Vol. 42, P: 7-23
- Coombe, C., Al-Hamly, M., Davidson, P. & Troudi, S. (Eds.) (ñ) *Evaluating Teacher Effectiveness in EF/SL Contexts*. Michigan University Press.
- Al-Hamly, M. (2005) A Comparative Study of Using the Internet to Promote EFL Learners' Interaction. *English Language and Literature Studies*. Vol. 3/2. Faculty of Education. Ain Shams University.

Table of Contents

ABSTRACT	11
1.0 - INTRODUCTION	13
2.0 - ORDINARY vs. REMODELED TITLES	17
3.0 - PREVIOUS STUDIES	19
4.0 - OBJECTIVES OF STUDY	21
5.0 - DATA AND ANALYSIS	23
5.1 Corpus and Preliminary Remarks	23
5.2 Broad Thematic Analysis	24
5.3 Narrow Categorization of Remodelings	25
5.3.1 Collocations	25
5.3.2 Cliché Expressions	26
5.3.3 Art (literature and Entertainment)	28
5.3.4 Religion and Proverbs	29
5.3.5 Proper Nouns/Common Nouns	30
5.4 Inter- vs. Contra-textuality	31
5.5 Multiple discourses	33
5.6 Failed remodelings	37
5.7 Formal Strategies in remodelings	38
5.7.1 Structural Strategies	38
5.7.2 Semantic and/or Morphological Strategies	42
5.7.3 Prosodic strategies	45
6.0 - CONCLUSION	49

REMODELING IN KUWAITI NEWSPAPER COMMENTARY TITLES

Abstract

This study examines *remodeling* as a discourse mechanism in two Kuwaiti newspaper commentary titles, in an attempt to shed light on their thematic, phraseological and linguistic resources and to see whether ideology or policy making plays a role in the choice between a remodeled title and a commonplace one. It argues that remodeled titles inhere a semiotic power that far exceeds their ordinary counterparts due to their possessing properties such as appeal, amusingness and informativeness. In terms of phraseology, collocations and clichéd expressions emerge as the most exploited material for creating remodeled titles. As for linguistic resources, writers fall back on semantic, structural, and prosodic strategies in the process of remodeling titles. Specifically, the study aims to address the following research questions:

1. What themes (religious, literary, political or otherwise) and categories (collocations, clichéd expressions, proverbs, verse, etc.) of multiword units, or otherwise, are common input for remodeling in Kuwaiti newspaper commentary titles?
2. What structural, semantic and prosodic strategies are employed in remodeling such titles?
3. Does the newspaper's general policy or ideology (e.g. the promotion of conservative vs. liberal discourse) affect the choice between a commonplace, straightforward title and an evocative, remodeled one?

1.0 INTRODUCTION

The production and reception of discourse (be it spoken or written) is a dynamic, interactive process whereby explicit as well as implicit propositions are smoothly produced and received. The propositional content of human discourse inheres the affective (phatic) and referential (informational) input in varying degrees with a discernable dominance of one over the other in various discourses. This functional and fluid division of labor, so to speak, captures the usually intertwined interactional and transactional functions of human communication in its entirety (Brown and Yule 1983)⁽¹⁾.

The expression of propositions in discourse by language users embraces two complementary principles: the Open Principle (OP) and the Idiom Principle (IP) (Sinclair 1991)⁽²⁾. The OP emphasizes the productive (generative) nature of human communication which enables humans to produce and comprehend novel propositions by utilizing a finite set of rules whose functionalization rests on already learned vocabulary items. By contrast, the IP stresses the parroted (memorized) component of human communication which enables humans to fall back on a huge amount of multiword units (canonically including idiomatic, proverbial, and formulaic expressions, among others) to produce and receive previously encountered propositions. By way of illustration, the propositional content of *Cats love dozing under palm trees* may turn out to be a novel one (being the product of the OP), whereas that of *Birds of a feather flock together* is a familiar one (being the product of the IP).

Remodeling is a creative discourse mechanism whereby a word such as a proper/common noun or a multiword unit such as a familiar collocation, proverb or line of poetry functions as input for the creation of a fresh lexeme/phraseology whose communicative import is usually different from the original, despite the relation of dependency it bears with its parent unit. However, the new communicative import may or may not harmonize with the import of the source expression. *Al-Watan* (2005) commentary title *al-biduun wa maa 'adraaka ma-l-biduun* "Biduun and you don't want to know what *Biduun* means" conveys the intricate and enigmatic nature of the issue of the *Biduun* ('Kuwaitis' without

passports) in Kuwait the same way the Quranic verse *al-qaari'ah wa maa 'adraaka ma-l-qaari'ah* "Doomsday and you don't want to know what Doomsday is" enigmatizes and mystifies the issue of 'Doomsday'. Hence, the remodeling agrees with the original import. Similarly, *Al-Qabas* (2006) commentary title *'idhakuu tasihhuu*⁽³⁾ "Laughing makes you healthy" reminds the reader of the familiar Prophet Mohammed's saying *suumu tasihhuu* "Fasting makes you healthy". The writer simply invests the Prophet's statement by way of remodeling it to talk about the benefits of laughter. By contrast, *Al-Watan* (2005) commentary title *al-qanaa'atu kanzun yatabaxxar* "Contentment is a treasure that evaporates", which remodels the proverb *al-qanaa'atu kanzun laa yafnaa* "Contentment is a treasure that does not end", contradicts the original import, though it owes its very existence to the availability of the parent proverb. Likewise, *Al-Qabas* (2006) commentary title *sibaaq at-taraawiih wa qitaal al-faṭuur* "Taraawiih race and the breakfast battle" satirically remodels the familiar collocations *salaat at-taraawiih* "taraawiih prayers (night prayers in *Ramadan*)" and *'aaṢaan al-faṭuur* "the mosque's call for breakfast (in *Ramadan*)", in order to criticize Kuwaitis' behavior in *Ramadan*. (They have turned *taraawiih* prayers into a race, i.e. who will finish first, and the period before breakfast into a battle with their cars crazily racing about, thus defeating the true meanings and virtues of fasting in *Ramadan*).

We could regard remodeling as a paradigm example of intertextuality, where the newly created version intertextualizes with the existing one. The concept of intertextuality, which originally emerged within the context of literary theory (Kristeva 1969⁽⁴⁾; Barthes 1977⁽⁵⁾), soon claimed legitimacy in all genres of discourse. It turns out that any text, regardless of the discipline it comes from, cannot be treated as an isolated entity; it should be considered as a mere building block within the realm of human discourse, where new texts dynamically evolve from pre-existing ones by intertextualizing with them, or, as Kristeva (the concept's introducer) puts it "any text is the absorption and transformation of another" (ibid). To Renkema (1993)⁽⁶⁾, intertextuality (which he lists as a source of poeticness, alongside rhyme and parallelism) simply means "a sequence of sentences [a text] related by form or meaning to other sequences of sentences [texts]". In particular, intertextuality is often cited in discourse analysis and text-linguistics as one of the standards of

textuality, treated on a par with cohesion and coherence, among other ones (Beaugrande de 1980)⁽⁷⁾. In its simplest form, intertextuality manifests itself when a text quotes directly from another text. In more subtle forms, a text can paraphrase, summarize, criticize, or even plagiarize other texts. In remodeling, as one manifestation of intertextuality, the speaker/writer creatively employs a pre-existing unit (which is assumed to be psychologically real in the minds of hearers/readers) and twists both its form and content.

Pragmatically, remodeling genuinely flouts the maxim of Manner (most importantly the submaxim 'Be orderly') for a communicative purpose (for details about conversational implicature and floutings, see Grice 1975⁽⁸⁾; Levinson 1983⁽⁹⁾; and Thomas 1994⁽¹⁰⁾). The flouting of the Manner maxim is achieved by the writer's deliberate formal alteration of an existing self-contained unit in order to generate a conversational implicature (i.e. it is done for a communicative purpose). For example, *Al-Watan* (2005) commentary title *kull-utturuqi fii 'iraana tu'addii 'ilaa... Qum* "All roads in Iran lead to... Qum" flouts the maxim of Manner by introducing some formal changes in the familiar proverb *kull-u-tturuqi tu'addii 'ilaa roomaa* "All roads lead to Rome". The source proverb communicates the message that there are different equally good ways to carry out the same task or state of affairs. The remodeling; however, conveys the conversational implicature that the only way to deal with any state of affairs in Iran is to visit *Qum* and get the approval of the *mullas* there, i.e. the *mullas* have full control over Iranian politics. In this way, the title succeeds in heralding a thought-world (an Iranian *mulla*-controlled politics) which can be fully explored in the body of the commentary.

2.0 ORDINARY vs. REMODELED TITLES

Titles can be considered self-contained texts due to their semiotic power and significance. This becomes most visible in remodeled titles because they trigger fresh associations in the minds of readers which cannot be semiotically divorced from the source entities. The semiotic importance of titles in Arabic is usually celebrated in the familiar proverb *al-maktuubu yuqra'u min 'inwaanihi* "What is written is read from its title", which communicates the message that it is enough to read the title of a text in order to know its content.

When it comes to newspapers, it is customary for most people to just browse through the titles/headlines rather than stop to read every commentary/news report. If a decision is made to examine the whole commentary/news report, it is certain that the title has played a key role in that decision. Perhaps, informativity (the fact that remodeled titles are unpredictable), eye-catchingness (amusingness) and poeticness constitute the most effective factors in attracting a reader to a certain title, but they are, by no means, the only factors. For instance, the content of the title may override all other factors in some cases. If the importance of content is neutralized, however, an informative, eye-grabbing and poetic title will definitely win out in a rivalry with an ordinary, straightforward one. This discursual maneuver coheres well with the argument that the producer in media discourse is an entertainer and the receiver is a consumer (for details, see Fairclough 1996⁽¹¹⁾)

Remodeled titles are an important vehicle for generating interest in newspaper commentaries. They do so by flouting the maxim of manner and, as a result, produce fresh associations that are readily brought to the consciousness of the reader, due to their being anchored to pre-existing, psychologically real entities. By way of illustration, *Al-Qabas* (2006) commentary title *'ixtalata al-qalbu bi-l-iṣṣaam* "The heart and the bones got mixed (confused)", which remodels the cliché expression *'ixtalata al-haabilu bi-l-naabil* "Lit. The rope camel leaders were mixed (confused) with the arrow throwers in battle (i.e. It was utter chaos)", satirically and

effectively communicates the message that 'the situation in some Kuwaiti hospitals has become so bad that the staff do not distinguish a heart from a bone patient'. The semiotic and communicative potentials of this title far exceed those of a commonplace one such as *al-mustafayaatu laa tufarriqu bayna mariidi-l-qalbi wa mariidi-l-'iṣṣaami* "Hospitals do not distinguish a heart from a bone patient", despite the fact that the propositional content of the two titles is identical. The additional impact which a remodeling produces is a correlate of discourse pragmatics.

In some cases, the subtlety of a remodeling may render it opaque to readers who lack a good general education. Witness *Al-Watan* recurring commentary title *ta'abbata ra'yan...* "He put an opinion under his armpit", which remodels a medieval Arab poet's nickname *ta'abbata ṣarran* "He put an evil thing under his armpit". The historical implication of this intriguing remodeling can be deciphered only by readers with a good knowledge of Arab literary heritage. Hence, the resulting impact may be considered as a function of that awareness. A commonplace title like *at-ta'assubu li-r-ra'yi* "Lit. Fanaticism concerning one's opinion, i.e. being opinionated" will definitely be no match for the remodeled title above.

It may be argued that remodeled commentary titles embrace flowery language and, subsequently, promote exaggeration due to their noticeably felt poeticness. Hence, they act against moderation by appealing to the reader's senses more than his/her rationality. If this is the case, the choice between remodeled titles and commonplace ones may reflect how propagandist or conservative the discourse of a newspaper is. Witness how sensational and intriguing the following *Qabas* (2006) commentary title *wazaaratu al-qahrabaa' wa maarii 'antwaaneet* "Ministry of Suppricity (a blend of *suppression* and *electricity*) and Marie Antoinette" sounds. The title succeeds in associating the Kuwaiti Ministry of Electricity with 'suppression' by remodeling the ministry's name (employing the fresh blend *al-qahrabaa'* from *al-qahr* "suppression" and *al-kahrabaa'* "electricity"). It further associates the 2006 power crisis in Kuwait City with what French Queen Marie Antoinette said in the 18th century about people demonstrating in front of the Palace of Versailles to ask for bread by her naively suggesting that they could eat biscuits. In effect, the title's historical allusion satirically asks Kuwaitis to look for alternatives to electricity.

3.0 PREVIOUS STUDIES

Despite the fact that various multiword units are a familiar research topic in the literature (Alexander 1978⁽¹²⁾; Cowie 1981⁽¹³⁾; Strassler 1982⁽¹⁴⁾; Benson 1987⁽¹⁵⁾; Sinclair 1991⁽¹⁶⁾; and Farghal and Obeidat 1995⁽¹⁷⁾, among others), remodelings (which mainly derive from multiword units), have remained virgin ground. Similarly, they have escaped discourse analysts' and text linguists' attention as a subtle manifestation of intertextuality, which has also generated a noticeable amount of research, though to a lesser extent than multiword units (see Beaugrande de 1980⁽¹⁸⁾ and Renkema 1993⁽¹⁹⁾). As a concept, the term remodeling was employed in Allan and Burridge (1991)⁽²⁰⁾ in the context of euphemisms and dysphemisms, e.g. 'Son of a gun' is a euphemistic remodeling of 'Son of a bitch'. It is surprising that we have not found any mention of this term in the context of other multiword units in particular and discourse studies in general.

4.0 OBJECTIVES OF STUDY

The study aims to address the following research questions:

4. What themes (religious, literary, political or otherwise) and categories (collocations, clichéd expressions, proverbs, verse, etc.) of multiword units, or otherwise, are common input for remodeling in Kuwaiti newspaper commentary titles?
5. What structural, semantic and prosodic strategies are employed in remodeling such titles?
6. Does the newspaper's general policy or ideology (e.g. the promotion of conservative vs. liberal discourse) affect the choice between a commonplace, straightforward title and an evocative, remodeled one?

5.0 DATA AND ANALYSIS

5.1 Corpus and Preliminary Remarks

The data in this study comprise 200 authentic remodeled commentary titles drawn from the columnists' pages (a two-page segment) of 115 issues in two Kuwaiti daily newspapers: *Al-Watan* and *Al-Qabas* of 2006. The bulk of the issues (more than 90%) are corresponding (same day) issues, which is meant to neutralize the impact of the content of the course of events on the option for remodeled titles. The choice of these two newspapers is deliberate, as they are assumed to generally reflect conservative and liberal discourse, respectively. This assumption is derived from the fact that *Al-Watan* is owned by one of the Sheiks and assumed to have strong ties with the ruling family, whereas *Al-Qabas* is reputed for being an independent newspaper.

The data analysis covers 118 remodeled commentary titles from *Al-Qabas* and 82 titles from *Al-Watan*. To address the third Question first, the noticeable difference in the number of remodeled titles in the two newspapers (*Al-Qabas* surpasses *Al-Watan* by 36 remodelings (19%)) may provisionally validate our assumption that the frequency of remodelings may correlate with the option for liberal vs. conservative discourse, which derives from the newspaper's general ideology and policy. This conclusion, however, should be taken only tentatively in the Kuwaiti context, where the freedom margin in the daily newspapers is probably one of the greater margins in the Arab world, especially when it comes to columnists. We have observed that columnists (who belong to different religious denominations and political persuasions) in the two dailies freely dealt with a diversified range of domestic and international affairs. With reference to the July 2006 Israeli war against Lebanon, for example, one can find on the same page in both papers commentaries that highly commend the heroic *Hezbollah* fighting and others that devastatingly condemn what *Hezbollah* did, highlighting the disastrous consequences of the war on Lebanon. It is this kind of discursal polemics that permeates the atmosphere of writing commentaries in both dailies, regardless of how sensitive the topic is.

Another observation that should qualify our tentative conclusion is the fact that we have only included remodelings proper, thus excluding a host of commentary titles that intertextualize with clichéd expressions, proverbs, Quranic verses, lines of poetry, etc., by just quoting them in full. Such titles usually take one directionality by intertextualizing rather than contratextualizing with original themes (see below), but they, though less amusing/creative than remodeled ones, do have special semiotic power and are indicative of liberal rather than conservative discourse. The inclusion of these titles goes beyond the scope of the present study, although such titles intertextualize by citing existing material verbatim.

5.2 Broad Thematic Analysis of Remodelings

Thematically, the two newspapers' remodeled titles feature four main resources: social, political, religious and artistic/literary references. It should be noted that Kuwaiti columnists are well aware of their cultural heritage (both at the pan-Arab and local level); hence one of their main choices when they title commentaries is to fall back on one of these resources, in an attempt to remodel, or just quote, psychologically real (i.e. existing in the collective sociolinguistic and cultural awareness of Arabic native speakers) segments of that heritage. Following are four examples representing these categories, respectively:

1. jaasim aṣ-ṣaqr.. lam yatrūk la-hu 'aduwwan (Al-Watan)
Jasim the-Saqr not leave for-him enemy
(Jasim Al-Saqr.. didn't leave one enemy)
2. al-xaybatu- l-'arabiyyah (Al-Qabas)
the-disappointment the-Arab
(Arab disappointment)
3. 'aṣaddu- n-naasi 'adaawatan (Al-Watan)
strongest the-people enmity
(people with the strongest enmity)
4. 'usuudun fi- l-xiṭaabaat wa na'aamun fi-l-muwaajahaat
lions in the-speeches and ostriches in the-confrontations
(Lions in speeches and ostriches in confrontations) (Al-Qabas)

The four titles above intertextualize with social, political, religious and literary culture, respectively. In (1), the writer falls back on a social

value as embodied in a familiarly clichéd observation *lam yatruck lahu sadiiqan* “He (the referent) didn’t leave even one friend (i.e. He was a much hated person)”. However, the social import of the remodeled title has taken an opposite directionality, i.e. a positive import rather than a negative one (that is, the referent was a much liked person). Likewise, (2) ridicules a familiar Arabic political collocation *al-qimmatu-l-’arabiyyah* “Arab Summit” by remodeling it, thus communicating the message that Arab summits are mere disappointments. In (3), the writer employs religious culture by having his elliptical title embrace Quranic reference, as well as Prophet Mohammed’s *hadith* (saying), viz. *’ašaddu-n-naasi ’adaawatan lakum humu-l-yahuudu* “The people with the strongest enmity for you are the Jews”. Similarly, the writer in (4) embraces Arabic poetry by echoing the familiar theme in the hemistich *’asadun ’alayya wa fi-l-huruubi na’aamatun* “A lion against me but an ostrich in battle” through a remodeling that ridicules the Syrian president Bashar Al-Asad (literally “Bashar the lion”) harshly after his unprecedented criticism of Arab leaders (describing them as ‘half men’) in his fiery speech immediately following the July 2006 Israeli war on Lebanon.

5.3 Narrow Categorization of Remodelings

A close examination of the remodeled titles in the corpus shows that they intertextualize with various linguistic units. In order to provide an in-depth analysis of the data, we distinguish 6 categories: collocations (32.5%), clichéd expressions (23%), art (15%), religion (11.5%), proverbs (7%), and proper/common nouns (11%). The distribution of the categories of remodelings across the two newspapers (*Al-Qabas* and *Al-Watan* respectively) is as follows: collocations 30.5% vs. 34%, clichéd expressions 24% vs. 22%, art 14.5% vs. 16%, religion 11% vs. 12%, proverbs 7% vs. 7.5%, and proper/common nouns 13% vs. 8.5%. As can be noted, the distribution of the categories across the two newspapers is largely similar. This indicates that columnists fall back on similar resources when remodeling their titles, regardless of the newspaper they write for. Below is an in-depth analysis of representative examples from the six categories noted above.

5.3.1 Collocations (32.5%)

Collocations emerge as the most frequent input for remodelings, accounting for almost one third of the data. This is quite predictable

because they constitute the largest category of multiword units and manifest a wide-ranging distribution in human language. The data show that writers can title their columns subtly and effectively by remodeling familiar collocations, as can be illustrated in the following examples:

5. 'al-'amsu- l-mušriqu 'abadaa (Al-Qabs)
the-yesterday the-bright for ever
(Bright past for ever)
6. al-muttahamu-l-mudallalu (Al-Qabas)
the-defendant the-pampered
(The pampered defendant)
7. jalaalatu-l-muwaḏḏafi (Al-Watan)
majesty the-employee
(His Majesty the employee)
8. mazaad niyaabii (Al-Watan)
auction parliamentary
(A parliamentary auction)

The example in (5) remodels the collocation *'al-āadu-l-mušriqu* “bright future” in order to show that the Arabs are always interested in their past rather than their future. The writer in (6) remodels the collocation *at-tiflu-l-mudallalu* “the pampered child” for the purpose of criticizing the lenient way Saddam was treated during his marathon trial in Iraq. As for (7), the title remodels the collocation *jalaalatu-l-maliki* “His (the king’s) Majesty” to show how indifferent and irresponsible some employees in Kuwait are - they behave as kings rather than civil servants. Finally, the example in (8) remodels the collocation *mazaad 'alanii* “an open auction” in an attempt to depict Kuwaiti 2006 Parliamentary Elections as a commercial rather than a political act. As can be seen, collocations are a rich resource for remodeling that can achieve critique and satire effectively and intriguingly in all walks of life.

5.3.2 Clichéd Expressions (23%)

Clichéd expressions present themselves as another important material for remodelings, accounting for nearly one fourth of the entire corpus. Unlike collocations, which categorically involve transparent meaning, clichéd expressions are mainly transparent and occasionally

opaque as to their semantics; hence, some of them may qualify for 'idiomatic expressions'. They overwhelmingly function as sloganized and trite expressions. Following are some examples that remodel clichéd expressions:

9. 'ameerka wa-l-'arab been booŝeen (Al-Qabas)
America and-the-Arabs between two Bushes
(America and the Arabs between two Bushes (Senior and Junior Bush))
10. rifqan bi-l-kuwait (Al-Qabas)
be kind to-the-Kuwait
(Be kind to Kuwait)
11. ya'iiŝ baaba 'abdallah (Al-Watan)
live Papa Abdullah
(Long live Papa Abdullah)
12. tankar li-kul muwaaṭin (Al-Watan)
truck-borne tank for-every citizen
(A supply of a truck-borne tank of water for every citizen)

The example in (9) remodels a clichéd expression that refers to some referent(s) being *been naareen* "between two fires", thus communicating the message that both Americans and Arabs have suffered tremendously as a result of being sandwiched by the eras of two 'Bushes' (George Bush and George W. Bush - the father and his son as Presidents of the United States). The title in (10) rephrases the clichéd expression *rifqan bi-l-qawaariir* "Be kind to women", which comes close to an idiomatic expression as most native speakers of Arabic are aware of this expression and can use it appropriately though many do not know what *al-qawaariir* lexically means. Notably, this expression is used as input for a few other remodelings in our data. The next example (11) takes as its parent expression the sloganized Kuwaiti expression *ya'iiŝ baaba jaabir* "Long live Papa Jaber (the late Emir of Kuwait)". Interestingly, the columnist adopts this slogan and applies it to King Abdullah of Saudi Arabia for the purpose of urging the Kuwaiti government to follow in the footsteps of the Saudi government which announced an official holiday from the 18th till the end of *Ramadan* (Muslims' fasting month).

Likewise, the last example (12) remodels the electoral slogan *bayt li-kul muwaatin* “A House for Every Citizen” to criticize satirically the Kuwaiti government’s handling of the 2006 water crisis in Kuwait city.

5.3.3 Art (Literature and Entertainment) (15%)

Art comes third in frequency as input for remodelings. The examples derive from literature (mainly poetry) and entertainment in general, as can be illustrated in the remodelings below:

13. *ḍahikat al-’umamu* (Al-Qabas)
laughed the-nations
(The nations laughed)
14. *nahnu-n-nisaa’ la-na-l-āaduūūūū..* (Al-Qabas)
we- the-women for-us-the-tomorrowww
(We women have the future)
15. *’akli-k mineen yaa ḥamaas* (Al-Watan)
eat-you where oh Hamas
(Where shall I start eating you, *Hamas*?)
16. *maa ’ila-k ’illa ḥayfa* (Al-Watan)
not for-you but Haifa
(No place for you but Haifa)

The two examples in (13) and (14) remodel poetry. The former derives from a familiar hemistich *yaa ’ummataṇ ḍahikat min jahliha-l-’umamu* “A nation whose ignorance is laughed at by other nations”, which laments the state of the Arab nation in the twentieth century. The writer of (13) used the third and last word of the parent hemistich to title his commentary and echo the same theme in the context of the Arabs’ reaction to the blasphemous Danish cartoons of Prophet Mohammed. The latter (14) similarly roots the remodeling in a lyrical hemistich *nahnu-š-šabaab la-na-l-āadu* “We youths have the future”. Not only does the writer, a woman, claim the future semantically, but she also does so phonologically by lengthening the short vowel at the end of the last word indefinitely, thus doubly emphasizing the fresh message.

The other two remodelings (15 and 16) fall back on entertainment as input for their formation. The title in (15) cogently and amusingly remodels a popular song’s segment *’aklik mineen yaa batta* “Where shall I

start eating you, duck?” to show how critical *Hamas*’ position has become, both regionally and internationally. Equally interestingly, (16) remodels the name of an LBC (Lebanese Satellite TV station) entertainment sport program (presented by a scantily dressed woman called Haifa) labeled *maa ’ila-k ’illa haifa* “No one for you but Haifa”. The remodeling aims to trivialize *Hezbollah*’s threat to hit *haifa* “Haifa” (a coastal Israeli city) by linking it up with an entertainment TV program; the commentary harshly criticizes *Hezbollah*’s previous adventure (the kidnapping of three Israeli soldiers), which ignited the 2006 Israeli July war against Lebanon.

5.3.4 Religion and Proverbs (18.5%)

The utilization of religious material (mainly the Holy Quran and Prophet Mohammed’s tradition) in remodelings ranks fourth, while that of proverbs comes last. One should note, however, that some of Prophet Mohammed’s statements also qualify for proverbs but are listed in our typology as remodelings with religious etiology. This overlap has worked in favor of the category of ‘religion’ in the data. Following are illustrative examples of both categories:

17. *laa ’aasima la-kumu-lyawma min sanaadiiqi-l-’iqtiraa’*
no protector for-you- today from boxes the-electoral
(No one can protect you today from electoral boxes.)
(Al-Qabas)
18. *’in lam tastaḥi..* (Al-Watan)
if not decent
(If you are not decent,...)
19. *al-yaa’u-llatii qaṣamat ḍahra-l-maqaal* (Al-Qabas)
the-yaa’-which broke back- the-article
(The letter ‘yaa’ which broke the article’s back.)
20. *ḥukmu-l-maḥaakim wa laa ḥukmu-l-fawḍaa* (Al-Watan)
rule- the-courts and not rule the-chaos
(The rule of Islamic Courts rather than chaos)

The commentary title in (17) remodels the Quranic verse *laa ’aasima la-kumu-lyawma min ’amri-llaah* “No one can protect you today from God’s order” by comparing ‘electoral boxes’ in parliamentary

elections to 'God's order' in the above verse in terms of weight. The example in (18) remodels one of the Prophet's statements by dropping the result clause in the parent conditional sentence *'in lam tastahi faṣna' maa ṣi'ta* "If you are not decent enough, do what you please". Notably, this statement is also used proverbially. The title in (19) remodels the proverbial expression *aš-ša'ratu-llatii qasamat ḍahra-l-ba'iir* "The hair that broke the camel's back". This remodeling is motivated by a typo in one of the writer's previous commentaries in which the letter *yaa'* was inadvertently dropped, thus changing the word *'ayyad-naa* "supported-we" to *'adan-naa* "condemned-we" in reference to an act by the Kuwaiti Parliament. Note that in the absence of diacritic vowelling and gemination, which both show in phonetic transcription (see above) but not in Arabic script, the two words end up orthographically identical in Arabic in the absence of the letter *yaa'*. Last, (20) remodels the colloquial proverb *'ar-ramad wa-la-l-'amaa* "Better to have inflamed eyes than be blind", thus advocating the option for the lesser of two evils in the case of the rule of Islamic Courts in Somalia.

5.3.5 Proper/Common Nouns (11%)

This category comes fifth in frequency, lagging only by one item from the category of religion. The bulk of the examples are remodeled proper nouns (there are only very few common nouns), which coincide with Arabic words that have semantic meanings. as can be illustrated below:

21. sa'du- l-kuwait (Al-Qabas)
good omen the-Kuwait
(Kuwait's good omen)
22. 'abuu ḥamzah al-kuwaiti (Al-Qabas)
Abu Hamza the-Kuwaiti
(the Kuwaiti Abu Hamza)
23. laas failaka (Al-Watan)
(Las Failaka)

The title in (21) remodels the name of the Kuwaiti ex-Regent *Sa'd Al-Abdullah Al-Sabah* by changing the first name of the referent *Sa'd* to a predicate meaning "good omen"; thus the proper name is remodeled to mean 'Kuwait's Good Omen'. The example in (22) remodels the name of

the well-known Egyptian Islamist 'abuu *ḥamzah al-masrii* "Abu Hamza Al-Masri" (who is seeking refuge in England and is currently being sued by British authorities for promoting terrorism). Through remodeling, the title utilizes the parent label to criticize Islamists in Kuwaiti Parliament. As for (23), it remodels the name of the well-known American tourist attraction *Las Vegas* by employing the first part and having it, by way of satire, modify the name of a Kuwaiti island called *Failaka*. The writer of the commentary wants to criticize the Kuwaiti Ministry of Works for actively sponsoring tourist projects, while giving little attention to the more important housing projects.

5.4 Inter- vs. Contra-textuality

As a cover term, intertextuality is employed to refer to cases where language users fall back on pre-existing discourses when producing their own texts. Apart from quoting, this may or may not agree with the theme/attitude of the parent text. When it does, the textual interrelation is called intertextuality (an identical hyponym of the cover term) and contratextuality when it does not (Lemke 1985⁽²¹⁾; Hatim and Mason 1990⁽²²⁾). The corpus of remodelings in our study instantiates both manifestations of intertextuality. Let us examine the two remodelings below, which have a common parent clichéd expression but differ in their mode of intertextualizing with it:

24. wa 'ala-l-naaxibiina tajuuru- d-dawaa'ir (Al-Watan)
and on-the-voters lean on the-electoral zones
(Electoral zones do injustice to voters.)
25. wa 'ala-l-mufsiidiina taduuru-d-dawaa'ir (Al-Watan)
and on-the-corrupt people revolve the-circles
(Corrupt people will get punished.)

Both remodelings fall back on the clichéd expression *wa 'ala-ḍ-ḍaalimiina taduuru-d-dawaa'ir* "Oppressors will get punished". Exploiting Arabic polysemy (*dawaa'ir* can mean "circles" and electoral zones"); however, (24) contratextualizes with it by communicating the message that the division of Kuwait into electoral zones in the 2006 parliamentary elections does injustice to Kuwaiti voters, i.e. "the voters" in this remodeling, in contrast with "oppressors" in the parent expression, are viewed as victims. By contrast, (25) genuinely intertextualizes with the

parent expression by just substituting *al-mufsiidina* for *aḏ-ḏaalimiina* while adhering to the original theme. Following are two sets of examples of intertextuality (25) and contratextuality (26):

25. a) laa sawta fawqa sawti-l-hubbi (Al-Qabas)
no voice above voice-the-love
(The voice of love is the loudest.)
- b) bijaanibi kuulli muraššahin 'imra'ah (Al-Qabas)
beside each candidate woman
(There's a woman beside each candidate.)
- c) 'iḏaa wa'ada 'anfaḏ (Al-Watan)
if promises(he) executes(he)
(If he promises, he fulfills his promise.)
- d) nakbatu-l-biduun (Al-Watan)
plight- the-Biduun
(Biduun's plight)
26. a) al-mu'aaradah wa-s-saraab (Al-Watan)
the-opposition and-the-mirage
(Opposition and mirage)
- b) zaman wa'di-r-rijaal (Al-Watan)
age burying-the-men (alive)
(Age of burying men alive)
- c) taariix fi-l-fadaaa'ih (Al-Qabas)
history in-the-scandals
(A history of scandals)
- d) ka-l-bunyaani-l-mufattat (Al-Qabas)
like-the-bricks-the-loose
(Like loosely built bricks)

Let us first explain the intertextuality data in (25). The example in (25a) intertextualizes with the parent expression *laa sawta ya'luu fawqa sawti-l-ma'arakah* "No voice is louder than the voice of battle", which was Egyptian President Naser's well-known slogan after the Arabs' humiliating defeat in their war with Israel in 1967. Similarly, (25b)

echoes (though satirically) the clichéd expression *waraa'a kulli rajulin 'aḍiimin 'imra'ah* “There’s a woman behind every great man”. In example (25c), the text refers to the late Emir Jaber Al-Sabah and this intertextualizes with the Prophet’s statement *'iḍaa wa'ada sadaq* “If he promises, he keeps his promise”, which generically refers to true believers. The last example in this set (25d) intertextualizes with the collocation *nakbatu filistiin* “The Plight of Palestine” (the establishment of the Jewish State in 1948), thus likening the *Biduun*’s problem in Kuwait to the Palestinians’ plight.

Turning to the second set in (26), the first example (26a) contratextualizes with a familiar novel title *al-ḥaqiiqah wa-s-araab* “truth and mirage” by substituting *al-mu'aaradah* “opposition” for *al-ḥaqiiqah* “truth”, thus associating Kuwaiti opposition’s endeavor with *mirage* rather than *truth*. Likewise, (26b) contratextualizes with the collocation *wa'di-l-banaat* “burying girls alive to avoid future disgrace” (a pre-Islamic practice), thus communicating the message that men in our age (the Arab context) are not manly enough, so they, rather than girls, should be buried alive. The next example (26c) similarly contratextualizes with the collocation *taariix fi-l-'injaazaat* “a history of achievements” by just replacing *'injaazaat* “achievements” with *fadaa'ih* “scandals”. Last, the example in (26d) contratextualizes with the Prophet’s phrase *ka-l-bunyaani-l-marṣuus* “like tightly built bricks” (which refers to the texture of Islamic society), thus the remodeling conveys the import that Kuwaiti society is the antithesis of that - ‘like loosely built bricks’.

5.5 Multiple Discourses

In terms of content, as can be seen above, the data show that Kuwaiti newspaper columnists utilize a diversity of discourses including political, literary and religious genres when creating remodeled titles for their commentaries. Multiple discourses in remodeled titles also affiliate with different levels of Arab culture: classical Arab culture, contemporary pan-Arab popular culture, and Kuwaiti subculture. Notably, Kuwaiti columnists effectively mobilize their knowledge of these three parameters of Arab culture in order to reach all types of readers, including exoteric and esoteric audiences. Following are examples representing the three categories:

27. a) li-yalhaqā šannun tabaqah (Al-Qabas)
let-follow Shan Tabaqah
(Let Shan follow Tabaqah)
- b) kaada-l-mu'allimu 'an yakuuna hasuura (Al-Watan)
was about-the-Muallim that be lion
(Al-Muallim (Syrian Foreign Minister) was close to being a lion)
- c) maxaatiru jammātun wa-l-'iraaqu waahidu (Al-Qabas)
dangers lots and-the-Iraq one
(Lots of dangers but Iraq is one and the same)
28. a) yasriquuna nafta-naa yaštakuun (Al-Qabas)
steal (they) oil-our then complain
(They steal our oil and then they complain)
- b) ya maal.. is-saamba (Al-Watan)
oh brand the-Samba
(Oh, Samba brand)
- c) 'illi jarahh-na 'ixallass-na (Al-Qabas)
who wounded-us rescue-us
(That who wounded us should deliver us)
29. a) nabii-ha tahaaluf (Al-Qabas)
want-it (we) Tahaluf
(We want it Tahaluf (name of a satellite TV station))
- b) tab tab leeh (Al-Watan)
Tab Tab why
(Why Tabtaba'i (name of Dean of *Shari'a* Faculty at Kuwait University))
- c) saahatu-l-qarraadah (Al-Qabas)
arena-the-mites
(The mites' arena)

The remodeled titles in (27) fall back on classical Arab cultural heritage. The example in (27a) remodels the classical proverb *waafaqa šannun tabaqah* “Shan and Tabaqah match well”, which disapprovingly

communicates the message that two people are getting along with each other well. The remodeling twists this import by expressing approval of x (Shan) having the same bad fate as y (Tabaqah). The other two titles make use of classical literary heritage. With his/her tongue-in-cheek, the columnist in (27b) falls back on the celebrity hemistich *kaada-l-mu'allimu 'an yakuuna rasuula* "The teacher was close to being a prophet", which pays great tribute to the role of teachers in society. He/she correlates the Syrian Foreign Minister's family name Al-Muallim, a proper noun, with the word "teacher", a common noun, the two words being equivalent in translation, to show how assertive Syrian politics has become. As for (27c), the title remodels another celebrity hemistich *ta'addadati-l-'asbaabu wa-l-mawtu waahidu* "Lots of reasons but death is one and the same". It should be noted that the linguistic code used in remodeling classical material is Classical Arabic (the High variety). Therefore, case markers (the accusative *-a*, the nominative *-u*, and the genitive *-i*) are included in our transcription although they do not show in Arabic orthography. This is necessitated by the fact that when reading classical Arabic material aloud, these case markers ought to be pronounced⁽²³⁾.

Contemporary Arab popular culture provides input for the examples in (28). The title in (28a) remodels the colloquial Arabic proverb *darabni u-baka u-sabagni w-ištaka* "He hit me and cried and went ahead of me and complained", which means that the aggressor rather than the wronged claims the right to complain. The remodeled title refers to Iraqis who, according to the writer, steal Kuwaiti oil on the borders, and then file complaints in this regard. Surprisingly, the writer employs Standard Arabic although the parent expression is colloquial. A colloquial version such as *sarag nafti w-ištaka* "He stole my oil and then complained" would have been a more effective trigger of the parent expression. The other two titles (28b and 28c), by contrast, successfully utilize colloquial Arabic (Levantine and Egyptian Arabic respectively). Enthralled by the good performance of the Brazilian football team when they played against the Kuwaiti national team in Kuwait, the producer of (28b) falls back on the Levantine popular/folkloric song *ya maal-iš-šam yallah ya maali* "Oh Sham (Damascus) brand! Oh God! Oh my brand!". Similarly, the writer of (28c) remodels a celebrity Egyptian song's segment *'illi šabakna-i-xallasna* "That who entangled us should deliver us", which refers to falling in love. The writers of (28b) and (28c) utilize

relevant Arabic vernaculars, which is the norm when Kuwaiti columnists employ familiar pan-Arab popular culture in their remodeled titles.

The last set of examples in (29) falls back on Kuwaiti subculture, which renders them incomprehensible to Arab readers who are not familiar with the Kuwaiti context. The first title in (29a) remodels a well known electoral slogan *nabiiha xams* “We want it five”, which was widely used in the 2006 parliamentary elections to demand the division of Kuwait into five electoral zones. The remodeled title simply used the slogan as input to protest the Kuwaiti government’s objection to licensing a new TV satellite station by the name *tahaaluf* “alliance”. The second title in (29b) takes as input the name of a Kuwaiti religious personality *at-tabtabaa’ii* “Al-Tabtabai”. The analysis of the name into rhyming syllables creates the effect of pet names and the impact is further heightened by the fact that these syllables ring the bell of a light, romantic popular song titled *’atabtab ’adalla* “I pat, I pamper”, which is performed by the young, sexy Lebanese celebrity woman singer Nancy Ajram. These humorous elements in the title mobilize forces to disapprovingly pose the question “Why Tabtaba’i?” in reference to his *fataawaa* (religious statements). Finally, the title in (29c) remodels the expression *saahatu-l-’iraadah* “the will arena (parliament)” by falling back on Kuwaiti Arabic, viz. *al-qarraadah* is a Kuwaiti word for *al-qaraad* “mites”, thus likening Kuwaiti MPs to mites, which habitually suck the blood of their victims. As can be seen, the employment of Kuwaiti subculture in titles involves social/political aspects as well as linguistic features, a fact which makes such titles opaque to other Arab readers.

In addition to the multiple discourses discussed above, there are two recurring titles in *Al-Watan* data that fall back on interlingual material to create remodeled titles, as can be illustrated in (30) below:

30. a) doot kuum (Al-Watan)
 dot com
 (.com)
 b) doot niit (Al-Watan)
 dot net
 (.net)

Both titles (which are originally parts of standard international electronic addresses) are employed to indicate that the topic in the column is discussed briefly and succinctly. This new, creative import of such interlingual material may be accessed only by computer literates. Such remodelings may be thought of as attempts by some writers to show that they possess a good education that goes beyond national as well as pan-Arab contexts.

5.6 Failed Remodelings

In the heat of searching for amusing titles, newspaper commentary writers may fall short of utilizing appropriate ones. In some cases, the writer may not be aware of negative associations which may arise from his well-intended titles, as can be illustrated below:

31. al-badriyyuuna-l-judud (Al-Qabas)
the-Badris- the-neo
(the neo-*Badris* 'after *Badr*, the first battle in Islam')
32. aš-šaix naasiri-l-'ahmadi- s-sabaah samata
the-sheik Nasir the-Ahmed the-Sabah was silent
dahran wa naṭaqa duran (Al-Qabas)
age and said diamonds
(Sheik Naser Al-Ahmed Al-Sabah was silent for ages, then he spoke out wisdom.)
33. hijrati- l-maktabaat (Al-Qabas)
migration the-libraries
(Library migration)
34. il-waad ṭaali' laa-buu-h (Al-Watan)
the-boy resemble to-father-his
(The boy takes after his father.)

In (31), the writer, who expresses his admiration of the *Hezbollah* fighters' performance in the Israeli 2006 July war against Lebanon by likening them to the fighters of *Badr* (the first battle in Islam), unknowingly lands himself in remodeling a negative expression (collocation) frequently used by Arabs in the context of current American politics, that is, *al-muḥaafiḍuuna-l-judud* "neo-Conservatives/ Conserva-

tive Christians” or *al-mutaṣahyūnuuna-l-judud* “neo-Zionists”. The above title, therefore, immediately reminds the reader of these two pejorative collocations, which are widely used in Arab politics these days. Similarly, though aware of remodeling a clichéd expression, the producer of (32) does not succeed in erasing the negative connotations of the parent unit *ṣamata dahran wa nataqa kufran* “He was silent for ages, then he spoke out infidelity (nonsense)”. This is because changing the second half positively while maintaining the inherently negative first half simply does not do the job. The competent reader may wonder how this inappropriate twinning of the two halves in the remodeled title could cohere. The next remodeling in (33) falters as a title of a commentary that explains how college students in Kuwait have deserted university libraries; the writer has fallen victim to a phonological miscue, viz. *hijratu-l-maktabaat* vs. *hajru-l-maktabaat* “Library migration vs. Library desertion”. Based on the title alone, the competent reader would take it as a remodeling of the collocation *hijratu-l-ʿuquul* “brain drain”, which, unfortunately, does not cohere with the body of the commentary, which is about college students’ deserting university libraries. Finally, the title in (34) constitutes the second part of a song segment whose first part comprises a string of rhyming nonsensical words, viz. *ʿissahhin bahin buu*. Based on the title, the reader would expect the commentary to be about some personality who resembles his father. Surprisingly, however, the commentary is about illegitimate children of non-Kuwaiti mothers who bear no resemblance to their alleged Kuwaiti fathers, who entitle them to obtain Kuwaiti nationality. In the hands of a more experienced writer, such a title would read *il-waad ṭaaliʿ la-jaaru-h* “The boy takes after his neighbor” or *il-waad ṭaaliʿ la-mmu-h* “The boy takes after his mother”.

5.7 Formal Strategies in Remodelings

5.7.1 Structural Strategies

The data instantiate six structural strategies in remodelings: substitution, deletion, negation, interrogation, addition, and word order. As predictable, substitution (substituting X for Y in a familiar expression) is the most frequent structural strategy for creating remodeled titles; it accounts for 78.5% of the examples. Substitution ranges between replacing one word with another that belongs to the same word class (which accounts for the bulk of the examples) and replacing

the whole expression with another that bears the same structural features. Following are some examples that show different manifestations of substitution:

35. al-hub min 'awwal matrah (Al-Qabas)
the-love from first rainfall
(Love from first rainfall.)
36. maa haakaḍaa yakuunu raddu baahi 'ilmiyyin 'alaa 'aaxar
not this way is answer researcher scientific on another
(This in not the way for an academic researcher to respond to another.) (Al-Qabas)
37. hukmu-l-mahaakim wa laa hukmu-l-fawdaa (Al-Watan)
rule the-courts and not rule the-chaos
(Better the rule of Islamic Courts than chaos)

The examples in (35-37) illustrate word, clause and whole utterance substitution, respectively. The title in (35) remodels the clichéd expression *al-hub min 'awwal naḍrah* “Love at first sight” by just replacing the count noun *naḍrah* “a glance” with the colloquial count noun *matrah* ‘an instance of rainfall’, thus bringing out the solacing impact of rain by associating it with the passion of love. The remodeling in (36) rephrases the Classical Arabic clichéd expression *maa haakaḍaa tuuradu-l-'iblu* “This is not the way to take camels to water” by replacing the embedded clause with another. The last title in (37) only remodels the syntactic form of the parent proverb *ar-ramad wa-la-l-'amaa* “Better to have inflamed eyes than be blind” by replacing the whole proverb with a remodeled expression.

The second frequent structural strategy is deletion⁽²⁴⁾, which lags far behind substitution, accounting for only 9% of the data. Remodelings featuring deletion function as triggers for activating parent expressions, as can be illustrated in the remodeled titles below:

38. yaa xabar bi-fluus (Al-Qabas)
oh news for-money
(Oh a piece of news against money)
39. bi-l-jawwi ãeem (Al-Qabas)
in-the-sky clouds

(clouds in the sky.)

40. layta-š- šabaaba (Al-Watan)
wishing-the-youth
(wishing youth)
41. maṣaa'idu qawmin⁽²⁵⁾ (Al-Watan)
snares people
(people's snares)

The title in (38) triggers the colloquial proverb *yaa xabar bi-fluus bukra-b-balaas* "A piece of news against money now, tomorrow for free, i.e. One should not pay for news, it'll come for free". Similarly, the title in (39) activates a song segment in the reader's mind, viz. *'arjuuki-'ib'id 'ib'id taraa bi-l-jawwi āeem* "I request you to stay away because there are clouds in the sky, i.e. Please stay away as there's something fishy going on". The example in (40) triggers a famous hemistich of a line of poetry that calls out for youth to come back, viz. *'alaa layta-š-šabaaba ya'uudu yawman* "I wish youth would come back one day". The last title (41) combines deletion with substitution; it echoes the hemistich *maṣaa'ibu qawmin 'inda qawmin fawaa'idu* "Some people's plights are benefits for some other people, i.e. One man's meat is another man's poison", despite the fact that it substitutes *maṣaa'idu* "snares" for *maṣaa'ibu* "plights".

Next comes addition as a structural strategy accounting for 4.5% of the data. It involves quoting the parent expression with an addition that changes the semantic import of the original expression, as can be illustrated in the following two examples:

42. id-darba-l-qaadyih faadyih (Al-Qabas)
the-hit-the-deadening empty
(A void knockout)
43. rizq-il-hubul 'a-l-majaaniin.. wa-l-muhibbiin 'aydan
livelihood-the-fools on-the-nuts and-the-lovers too
(Fools live off nuts... and off lovers, too.) (Al-Watan)

Employing addition, the title in (42) renders the parent phraseology *ad-darba-l-qaadyih* 'a knockout' paradoxical, thus communicating the message that what was intended as a knockout simply did not work. As for the addition in (43), which comes after the dots, it is meant to

expand the application of the parent proverb to cover lovers. Thus, “flower vendors” live off “lovers on Valentine Day” the way “fools” live off “nuts” in the original proverb. One can argue that the writer would have produced a better remodeling by opting for substitution rather than addition, viz. *rizq-il-hubul 'a-l-muhibiin* “Fools live off lovers” would have been more economical, informative and amusing than the one with addition.

The other structural strategies (negation 2.5%, interrogation 1.5%, word order 1% and those unidentifiable 3.5%) collectively account for only 8.5% of the data. The following examples are illustrative:

44. *jam'iyyaat laa ta'aawuniyyah* (Al-Watan)
co-ops not cooperating
(uncooperative co-ops)
45. *hal tuṣaabihu-l-laylata-.. l-baarihata* (Al-Watan)
is similar the-tonight the-yesterday
(Is tonight similar to yesterday?)
46. *qadaaya-s-saa'ati min-al-'ahammi 'ila-l-muhimmi*
issues-the-hour from-the-most important to-the-important
(Current issues from the most important to the less important)
(Al-Qabas)
47. *al-mutatarrifuuna ḥulafaa'... wa law 'ixtalafuu* (Al-Qabas)
the-extremists allies and even they differ
(Extremists are allies even when they differ from each other.)

The title in (44) remodels the parent expression *jam'iyyaat ta'aawuniyyah* “cooperative societies, i.e. co-ops”, which are a common feature of Kuwait city, by negating it, thus directing harsh criticism at the way they are run. The example in (45) rhetorically questions the clichéd expression *maa 'asbaha-l-laylata bi-l-baarihah* “How similar to yesterday tonight is!”, which compares present to past. It should be noted that interrogation in remodeled titles embraces rhetorical rather than generic questions - the answers to the questions are always in the affirmative. The ordering of segments is the locus of the remodeling in (46), where the two parts of the parent collocation *min-al-muhimmi 'ila-l-'aham* “from the important to the most important”, which are linked by a preposition, are

interchanged. Finally, the remodeling in (47) bears a blurred structural resemblance to the Prophet's statement *kadaba-l-munajjimuuna wa law sadaquu* "Oracles lied even when they told truths, i.e. Oracles lie even when they tell truths", because the verbal clause in the first part is changed to a copulative one in the remodeling; hence it does not qualify for substitution. Had the writer maintained the verbal clause, his remodeled title would have been more felicitous.

5.7.2 Semantic and/or Morphological Strategies

The data show many semantic and/or morphological strategies that writers employ when they create remodelings. Semantic deviation, word formation and specification are the most noticeable in the corpus.

The use of semantic deviation seems to be the most available strategy for creating remodelings. It stems from trespassing on collocational and/or selectional restrictions for the purpose of offering fresh phraseologies. Following are some illustrative examples:

48. *xilaafu-l-'aqzaam* (Al-Qabas)
disagreement-the-dwarves
(disagreement among dwarves)
49. *an-nasbu 'ala-t-tariiqati-l-'islaamiyyati* (Al-Qabas)
the-swindling on-the-way-the-Islamic
(Swindling the Islamic way)
50. *saraabu-l-'ahzaab* (Al-watan)
mirage-the-parties
(parties' mirage)
51. *qutila sahwān* (Al-watan)
was killed inadvertently
(He was killed inadvertently.)

All the titles in (48-51) instantiate semantic deviation which involves breaking the normal patterning of word company/selection for communicative purposes. So, what is commonly known as *xilaafu-l-'aqlaam* "disagreement among pens/writers" is pejoratively remodeled as "disagreement among dwarves" in (48), what is familiarly reputed as *ad-dabhu 'ala-t-tariiqati-l-'islaamiyyati* "slaughtering (livestock, of course) the Islamic way" is remodeled as "swindling the Islamic way" in (49),

what is proposed as *qaanuunu-l-'ahzaab* “parties’ law” is depicted as a mere illusion in (50), and what is routinely lexicalized as *saqata sahwān* “dropped/omitted inadvertently” is applied to an act of killing in (51). Such deviations (which also count as examples of substitution) from lexico-cultural norms seem to provide an indispensable, rich resource for writers when creating remodeled titles.

Word formation constitutes another strategy for creating remodelings whereby the semantics of a lexeme is twisted for communicative purposes, as can be illustrated in the examples below:

52. *al-muta'aslimuuna yakšifuuna-l-wajha-l-qabiih* (Al-Qabas)
the-so-called-Islamists disclose-the-face-the-ugly
(The so-called Islamists disclose their ugly face.)
53. *al-qawmajyyuuna- l-'arab* (Al-Qabas)
the-so-called-nationalists-the-Arab
(The so-called pan-Arabs)
54. *wazaarat-il-qahrabaa'*... (Al-Qabas)
ministry-the-suppression + electricity
(Ministry of Supprecity)
55. *al-waw* (Al-Qabas)
the-waw
(the letter *waw*)
56. *doot kuum* (Al-Watan)
dot com
(.com)

The italicized words in (52) and (53) pejoratively remodel the lexemes *al-'islaamiyyuuna* “Islamists” and *al-qawmiyyuuna* “pan-Arabs” by way of creative derivation. The italicized remodeling in (54) blends the two lexemes *qahr* “suppression” and *kahrabaa'* “electricity”. As for (55), the title remodels the lexeme *al-waastah* “connections” by abbreviating it. Last, the title in (56) is a recurring *Watan* interlingual remodeling; the meaning of the borrowing is twisted to convey the message that some issue is dealt with succinctly and to the point.

The data also instantiate specification as a semantic strategy

whereby a general lexeme is replaced with a specific one, as can be illustrated in the examples below:

57. *bidaayatu-l-āyī 'i'tiraafu-š-šatti* (Al-Qabas)

beginning-the-rain confession-the-Shatti

(Al-Shatti's confession is just the beginning.)

58. *rifqan bi-d-duktoorah fooziyyah* (Al-Qabas)

be kind with-the-doctor Fouziyah

(Be kind to Dr Fouziyah.)

59. *'iraaqu maa ba'da-z-zarqaawiyyah* (Al-Qabas)

Iraq what after-the-Zarqawism

(Iraq after the death of Zarqawi)

60. *wa li-l-muraššahiina fii šī'aaraati-him madaahibu*

and for-the-candidates in slogans-their ways

(Candidates employ different philosophies in their slogans)

(Al-Watan)

The parent expression of the title in (57) is *bidaayatu-l-āyī qatrah* "The beginning of rain is a drop", where the lexeme *qatrah* "a drop" is employed metaphorically, i.e. it is interpreted according to context. The remodeling, however, restricts the interpretation to "confessions". Similarly, the remodeling in (58) opts for specification by employing a female member of the category (Dr Fouziyyah) as a replacement for the whole category *al-qawaariir* "women". The currently wishful thinking expression *'iraaqu ma ba'da-l-harb* "post-war Iraq" is remodeled to specifically designate the situation in Iraq after Zarqawi's death referred to in (59). Finally, (60) uses the specific lexeme *al-muraššahiin* "candidates" as a replacement for the general lexeme *an-naas* "people" in the parent hemistich *wa-li-nnaasi fii-maa ya'saquuma madaahibu* "People employ different philosophies in love".

Other semantic strategies are observed in the data, though to a lesser extent. They include personification, generalization and the use of onomastics, as can be illustrated in the following examples:

61. *muwaatīnuun xaariji- t-taātīyah* (Al-Qabas)

citizens outside-the-coverage

(Citizens who cannot be reached)

62. faāuddi-t-tarfa 'anna-ka min 'uraybin (Al-Watan)

reduce-the-sight that-you from Arab

(Ignore the fact you are an Arab.)

63. xaalid.. wa nafiis (Al-Qabas)

immortal and precious

(immortal... and precious)

The title in (61) remodels a recorded Arabic message on cellular phones in Kuwait, viz. *ar-raqmu-l-maṭluub xaariji-t-taāṭiyah* “The required number is outside coverage, i.e. cannot be reached”. The personification is meant to show that some Kuwaiti citizens cannot be reached because they do not care insofar as public issues are concerned. In example (62), the title remodels the hemistich *faāuddi-t-tarfa 'ana-ka min numayrin* “Ignore the fact that you are from *Numayr* (a medieval Arab tribe)” by generalizing to all Arabs. The remodeled title ridicules Arab countries’ boycotting the Palestinian government led by *Hamas* following in the footsteps of the United States, despite the fact that Palestinians are their Arab brethren. Finally, the title in (63) remodels the name of the late Kuwaiti actor *xaalid an-nifiisi* by converting the two parts of his name to predicates, thus paying him great respect and homage. Clearly, the rich onomastics of Arabic proper names provides a useful resource for remodeled titles because many Arabic names have semantic meanings.

5.7.3 Prosodic Strategies

Prosodic features are an important priority for writers when creating remodelings. It remains true that if they are to battle with semantic features, the latter will usually win for the simple fact that prosody without meaning can hardly count for anything. However, when they join forces with semantic features, the output will be meaningful, poetic and amusing. Our data show some prosodic tendencies, mainly including rhyme and syllable/word structure.

Rhyme constitutes the most effective prosodic feature in Arabic based on a rich, long tradition of classical poetry where a poem of a large number of lines (sometimes over a hundred) must have the same rhyme throughout. Therefore, the attendance to rhyme in remodelings is the

most efficient and contributes highly to their processability, success and impact on readers. Following are some rhyming examples:

64. *šarq 'awsat 'aniid* (Al-Watan)
east middle stubborn
(A stubborn Middle East)
65. *hal min muāaazil* (Al-Watan)
Q from flirter
(Any flirter?)
66. *bayn 'imra'at-ayn* (Al-Qabas)
between women-two
(between two women)
67. *haaḏa-l-miidaan yaa niswaan* (Al-Qabas)
this-the-arena oh women
(This is the arena, women)

The example in (64) rhymes with the familiar American-coined expression *šarq 'awsat jadiid* “A new Middle East”, thus appropriately joining forces with the semantic import that this American-sponsored Middle East is not an easy enterprise - it is a stubborn one. Similarly, prosody combines with semantics to remodel the clichéd expressions *hal min munaazil* “Any challenger?” and *bayn naarayn* “between two fires” in (65) and (66), respectively. As for example (67), the title rhymes with the colloquial proverb *haada-l-miidaan yaa hmeedaan* “This is the arena, *Hmeedaan* (a male proper name that can stand for any addressee(s))”, which is meant for both an invitation and a bit of a challenge. The rhyming remodeled title captures the same semantic import with specific reference to women candidates in the 2006 Kuwaiti Parliamentary Elections.

Attending to word and syllable structure in remodeled titles is another prosodic resource that significantly contributes to their success and impact, as can be illustrated in the examples below:

68. *nuwwaabu-t-tadaxxuli-s-sarii'* (Al-Qabas)
MPs-the-intervention-the-quick
(Quick intervention MPs)

69. halaat-ak faatir (Al-Qabas)
 good-you having had breakfast
 (You're great after having breakfast (in *Ramadan*))
70. zawaaj-il-misyaaf (Al-Watan)
 marriage-the-summertime
 (Summertime marriage)

The title in (68) uses the lexeme *nuwwabu* “MPs” as a replacement for *quwwaatu* “forces” in the parent expression *quwwaatu-t-tadaxxuli-sarii* “Quick Intervention Forces”. The substitution succeeds prosodically because the words are identical in word length, vowel and syllable quality. The same thing applies to (69), where *faatir* in the remodeling replaces *saakit* “silent” in the parent expression *halaat-ak saakit* “You’re great when you are silent (but not when you talk)”. The last example in (70) employs lexical creation to improvise a matching prosodic structure between the coined lexeme *al-misyaaf* and the lexeme *al-misyaar* in the parent expression *zawaaju-l-misyaar* “visitation marriage (popular in Saudi Arabia)”, in order to freshly introduce a kind of marriage relating to summertime only.

6.0 CONCLUSION

Remodeled titles prove to be a robust manifestation of intertextuality where an immediate linkage is established between a psychologically-real, preexisting discourse entity and a freshly and creatively molded one. In this context, the enterprise of creating a remodeled title can be compared to stopping at an epitaph of someone you know in terms of activating memories contained in past repertoire. These memories constitute the driving force behind expressing emotions toward the deceased upon stopping at the epitaph as well as behind creating remodeled titles upon putting pen to paper when writing newspaper columns.

The process of searching for a remodeled title involves mobilization of forces that go well beyond the conveyance of straightforward messages. The writer becomes so keen to present himself/herself as an entertainer whose main objective is to promote his/her commodity (column) to an assumed consumer. The aspects of this promotion such as appeal, interestingness, provocativeness, and informativeness emerge as constituent elements of successful remodeled titles. In addition to extensive professionalism and expertise, a good education involving a far-reaching awareness of pan-Arab and national heritage, as well as a good knowledge of universal culture, is the main resource which writers fall back on when creating such titles.

The relationship between the employment of remodeled titles and the ideology/policy of the newspaper has been tentatively established in this study. It appears that the more liberal and independent the newspaper is, the more its columnists opt for remodeled titles. However, this conclusion needs to be confirmed in other contexts (countries) where the dichotomy of liberal/independent vs. conservative/government-oriented is more evident. The wide margin enjoyed by columnists in Kuwaiti newspapers, regardless of their ideological orientation, may have weakened the conclusion in this regard.

Thematically, columnists delve into all aspects of Arab culture to come up with remodeled titles. In particular, social, political, artistic, and

religious materials constitute the foundation stone as input for remodelings. In terms of phraseology, remodeled titles feature a range of categories including collocations, clichéd expressions, proverbs, religious statements (*Quran* and *Hadith*), art (poetry, songs, films, etc.), and proper/common nouns. Maximally, the input for a remodeled title can be a Quranic verse, a hemistich of poetry or a proverb. Minimally, it can be a proper name or a common noun. In all cases, a remodeled title embraces an ideological move that either agrees (intertextualizes) with or conflicts (contratextualizes) with the theme in the parent expression. In either case, remodeled titles voice familiar public narratives (Somers and Gibson 1994⁽²⁶⁾), e.g. liberal vs. conservative, secular vs. religious, *Sunni* vs. *Shiite*, etc.

Pragmatically, remodeled titles categorically flout the maxim of Manner for a communicative purpose. By changing the existing linguistic segment in conspicuous (and sometimes in very subtle) ways, writers can put forward their narratives effectively through innovative phraseologies. Such phraseologies communicate their messages via marked expressions compared with their unmarked (straightforward) counterparts. The markedness of remodeled titles lies behind their remarkable semiotic power. Apparently, the writer's ability to intriguingly invest the *open principle* (see Section 1.0) in the production of segments that are, otherwise, the output of the *idiom principle* (see Section 1.0) plays a key role in increasing the impact of discoursing. It is unfortunate that this discourse mechanism has to date not received due attention in discourse analysis in particular and language education in general.

Formally, remodeled titles fall back on three main linguistic codes: the local vernacular (emanating from Kuwaiti subculture), pan-Arab vernaculars (affiliating with contemporary Arab culture), and classical Arabic (affiliating with Arab heritage). These three resources enable writers to discuss a diversity of topics and reach a variety of audiences. At the ends of a continuum, a certain remodeled title can be interpreted only by Kuwaitis and those familiar with the Kuwaiti subculture, while another may be understood only by highly educated Arabs who can call up deeply rooted material from Arab heritage.

Linguistically, columnists employ various semantic, structural and prosodic strategies. Semantically, deviation from collocational/ selec-

tional restrictions of lexemes seems to be the most common strategy in creating remodeled titles. Other semantic/morphological strategies include derivation, specification, onomastics, personification, and generalization. Structurally, substitution stands out as the most used strategy in creating remodelings. Other structural strategies include deletion, negation, interrogation, addition, and word order. Finally, prosodic strategies manifest a strong tendency for rhyming items like syllable/word structure when considering options for the creation of remodeled titles. A successful, interactive mobilization of semantic, structural and prosodic strategies in remodeling will definitely produce the best results.

Notes

- 1 - Brown, G. and G. Yule. **Discourse Analysis**. Cambridge: Cambridge University Press, 1983, pp. 1-4.
- 2 - Sinclair, J. **Corpus, Concordance, Collocation**. Oxford: Oxford University Press, 1991, *passim*.
- 3 - Underlining in the transcription of Arabic sounds indicates emphatic Arabic consonants (d, ḍ, t, s) and the pharyngeal fricative /h/ (for more details, see the complete list of Arabic phonetic symbols in Appendix).
- 4 - Kristeva, J. Le mot, le dialogue et le roman. In **Recherches pour une sémalyse**. Paris: Editions du Seuil, 1969, pp. 438-465.
- 5 - Barthes, R. **Image, Music, Text**. Glasgow: Collins, Fontana, 1977, *passim*.
- 6 - Renkema, Jan. **Discourse Studies: An Introductory Textbook**. Amsterdam: John Benjamins, 1993, p. 36.
- 7 - Beaugrande de, R. A. **Text, Discourse and Process: Toward a Multidisciplinary Science of Texts**. London: Longman, 1980, *passim*.
- 8 - Grice, H. Paul. Logic and conversation. In Peter Cole and Jerry L. Morgan (eds.), **Speech acts**. New York: Academic Press, 1975, pp. 41-58.
- 9 - Levinson, S. **Pragmatics**. Cambridge: Cambridge University Press, 1983, pp. 97-166.
- 10 - Thomas, Jenny. **Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics**. London: Longman, 1994, pp. 55-86.
- 11 - Fairclough, Norman. **Media Discourse**. London: Edward Arnold, 1996, pp. 1-19.
- 12 - Alexander, R. Fixed Expressions in English: A Linguistic, Psycholinguistic and Dialectic Study. *Anglistick und Englischunterricht* 6, 1978, pp. 171-181.
- 13 - Cowie, A. The treatment of Collocations and Idioms in Learners Dictionaries. **Applied Linguistics** 2(3), pp. 223-235.

- 14 - Strassler, J. **Idioms in English: A Pragmatic Analysis**. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982, *passim*.
- 15 - Benson, M. et al. **The BBI Combinatory Dictionary of English**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1987, *passim*.
- 16 - J. Sinclair, **Corpus, Concordance, Collocation**, *passim*.
- 17 - Farghal, Mohammed and H. Obeidat. Collocations: A Neglected Variable in EFL. **International Journal of Applied Linguistics** 33(4), 1995, pp. 315-331.
- 18 - R. A. Beaugrande de, **Text, Discourse and Process: Toward a Multidisciplinary Science of Texts**, *passim*.
- 19 - Jan Renkema, **Discourse Studies: An Introductory Textbook**, *passim*.
- 20 - Allan, Keith and Kate Burridge. **Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon**. New York: Oxford University Press, 1991, *passim*.
- 21 - Lemke, J. L. Ideology, Intertextuality and the Notion of Register. In Benson, J. D. and W. S. Greaves (eds.), **systemic Perspectives on Discourse**. Ablex Publishing, Norwood, NJ, 1985, pp. 275-294.
- 22 - Hatim, Basil and Ian Mason. **Discourse and the Translator**. London: Longman, 1990, pp. 119-121, 131.
- 23 - However, they are usually suppressed, i.e. not pronounced, at phrase- or utterance-final. Hence, they do not show in our transcription in such positions.
- 24 - In contrast with syntactic deletion (which is structure-oriented), deletion in remodeled titles is discourse-oriented. Recovering the ellipted material in such titles derives from the familiarity with the parent expression rather than structural dependencies.
- 25 - It should be noted that complete hemistiches of Arabic poetry are not included as examples of deletion because they are self-contained expressions despite the fact that a hemistich belongs a larger unit, that is, a full line of poetry featuring two hemistiches.
- 26 - Somers, Margaret R. and Gloria D. Gibson. Reclaiming the Epistemological 'Other': Narrative and the Social Construction of Identity. In Craig Calhoun (ed.) **Social Theory and the Politics of Identity**. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell, 1994, pp. 37-99.

REFERENCES

- 1 - Alexander, R. Fixed Expressions in English: A Linguistic, Psycholinguistic and Dialectic Study. *Anglistick und Englischunterricht* 6, 1978.
- 2 - Allan, Keith and Kate Burridge. **Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon**. New York: Oxford University Press, 1991.
- 3 - Barthes, R. **Image, Music, Text**. Glasgow: Collins, Fontana, 1977.
- 4 - Hatim, Basil and Ian Mason. **Discourse and the Translator**. London: Longman, 1990.
- 5 - Beaugrande de, R. A. **Text, Discourse and Process: Toward a Multidisciplinary Science of Texts**. London: Longman, 1980.
- 6 - Benson, M. et al. **The BBI Combinatory Dictionary of English**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1987.
- 7 - Brown, G. and G. Yule. **Discourse Analysis**. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- 8 - Cowie, A. The treatment of Collocations and Idioms in Learners Dictionaries. **Applied Linguistics** 2(3).
- 9 - Fairclough, Norman. **Media Discourse**. London: Edward Arnold, 1996.
- 10 - Farghal, Mohammed and H. Obeidat. Collocations: A Neglected Variable in EFL. **International Journal of Applied Linguistics** 33(4), 1995.
- 11 - Hatim, Basil and Ian Mason. **Discourse and the Translator**. London: Longman, 1990.
- 12 - Grice, H. Paul. Logic and conversation. In Peter Cole and Jerry L. Morgan (eds.), **Speech acts**. New York: Academic Press, 1975.
- 13 - Kristeva, J. Le mot, le dialogue et le roman. In **Recherches pour une sémalyse**. Paris: Editions du Seuil, 1969.
- 14 - Lemke, J. L. Ideology, Intertextuality and the Notion of Register.

- In Benson, J. D. and W. S. Greaves (eds.), **systemic Perspectives on Discourse**. Ablex Publishing, Norwood, NJ, 1985.
- 15 - Levinson, S. **Pragmatics**. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
 - 16 - Renkema, Jan. **Discourse Studies: An Introductory Textbook**. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
 - 17 - Sinclair, J. **Corpus, Concordance, Collocation**. Oxford: Oxford University Press, 1991.
 - 18 - Somers, Margaret R. and Gloria D. Gibson. Reclaiming the Epistemological 'Other': Narrative and the Social Construction of Identity. In Craig Calhoun (ed.) **Social Theory and the Politics of Identity**. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell, 1994.
 - 19 - Strassler, J. **Idioms in English: A Pragmatic Analysis**. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982.
 - 20 - Thomas, Jenny. **Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics**. London: Longman, 1994.

Appendix (List of Arabic Phonetic Symbols)

- /b/ voiced bilabial stop
- /m/ bilabial nasal
- /f/ voiceless labio-dental fricative
- /ð/ voiced interdental fricative
- /ð̤/ voiced interdental emphatic fricative
- /θ/ voiceless interdental fricative
- /d/ voiced alveolar stop
- /t/ voiceless alveolar stop
- /d̤/ voiced alveolar emphatic stop
- /t̤/ voiceless alveolar emphatic stop
- /z/ voiced alveolar fricative
- /s/ voiceless alveolar fricative
- /s̤/ voiceless alveolar emphatic fricative
- /n/ alveolar nasal stop
- /r/ alveolar rhotic liquid
- /l/ alveolar lateral liquid
- /š/ voiceless alveo-palatal fricative
- /j/ voiced alveo-palatal affricate
- /y/ palatal glide
- /w/ labio-velar glide
- /k/ voiceless velar stop
- /ɣ/ voiced velar fricative
- /x/ voiceless velar fricative
- /q/ voiceless uvular stop
- /ʕ/ voiced pharyngeal fricative
- /ħ/ voiceless pharyngeal fricative
- /ʔ/ glottal stop
- /h/ voiceless laryngeal fricative

- /i/ high front short vowel
- /u/ high back short vowel
- /a/ low central short vowel
- /ii/ high front long vowel
- /uu/ high back long vowel
- /aa/ low central long vowel
- /ee/ mid front long vowel
- /oo/ mid back long vowel

ملخص

تهدف هذه المقالة إلى دراسة المواضيع (دينية أو أدبية أو سياسية أو غير ذلك) والألفاظ اللغوية (المتلازمات اللفظية والأمثال والعبارات الاصطلاحية والشعر وغيرها) التي تشكل مصادر أساسية في إعادة صياغة عناوين المقالات في صحيفتين كويتيتين هما الوطن والقبس. كما تهدف إلى تبيان التقنيات النحوية والدلالية والعروضية التي يوظفها كتاب الأعمدة في إعادة صياغة عناوينهم في ضوء هذه المصادر. بالإضافة إلى ذلك، تسعى هذه الدراسة لمعرفة ما إذا كان للسياسة العامة للصحيفة (من حيث الخطاب المتحرر والخطاب المحافظ) أثر في اختيار الكاتب بين عنوان عادي بسيط وعنوان بارع يستقي شرعيته من عبارة أو نص سابق. وستقوم الدراسة بعرض النتائج المستخلصة من منظور نوعي وكمي معاً. وتحديداً، تتصدى الدراسة للأسئلة البحثية الآتية:

- ١ - ما هي المواضيع (دينية أو أدبية أو غير ذلك) وأنماط التعبير (مثل المتلازمات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية والأمثال والشعر وغيرها) التي تستخدم كمادة للعناوين معادة الصياغة؟
- ٢ - ما هي التقنيات النحوية والدلالية والعروضية التي تستخدم في هذه العناوين؟
- ٣ - هل تؤثر السياسة العامة للصحيفة (الخطاب المحافظ أو المتحرر، على سبيل المثال) على الاختيار بين عنوان عادي واضح وآخر أعيدت صياغته ببراعة؟

المؤلف الثاني:

د. مشاعل عبدالله الحملي

- * ملحق ثقافي - الكتب الثقافي في القنصلية العامة لدولة الكويت في دبي (٢٠٠٦ - حتى الآن).
- * رئيسة قسم اللغة الانجليزية وآدابها - كلية الآداب - جامعة الكويت (٢٠٠٥-٢٠٠٦).
- * درجة الدكتوراه في تعلم اللغات باستخدام الحاسب الآلي (CALL) - جامعة ايست انجليا، نوريش - المملكة المتحدة عام ١٩٩٨.

الإنتاج العلمي:

- "دراسة مقارنة لاستخدام الانترنت لتحسين التفاعل اللغوي لدى الطلبة". د. مشاعل الحملي. بحث منشور في مجلة English Language and Literature Studies. جامعة عين شمس (٢٠٠٦)
- "التلازم المعجمي والنحوي: عقبة كأداء في الكتابة باللغة الإنجليزية كلغة أجنبية". أ.د. محمد فرغل ود. مشاعل الحملي. بحث منشور في مجلة Interface. (٢٠٠٦)
- "تقييم أداء المدرسين في حقل تدريس اللغة الانجليزية كلغة ثانية / أجنبية. كومب والحملي وديفدسون وطرودي. (Eds.). (٢٠٠٦) Michigan University Press
- "أغير أو لا أغير: دراسة قيمة تغيير الإجابة على الأسئلة متعددة الاختيارات لدى طلاب الخليج العربي". د. مشاعل الحملي ود. كرستين كومب. بحث منشور في مجلة Language Testing المملكة المتحدة. (٢٠٠٥) العدد ٢٢/٤. ٥٠٩ - ٥٢١
- "تقويم الترجمة الصحفية: دراسة حالة النيوزويك العربية". أ.د. محمد فرغل ود. مشاعل الحملي. بحث منشور في مجلة المجلة العربية للعلوم الإنسانية. جامعة الكويت. (٢٠٠٤) العدد ٨٦/٢٢. ٢٦٣-٢٩٠.
- "دقة التقييم الذاتي: دراسة جديدة في سياق اللغة الانجليزية كلغة أجنبية لدى العرب". د. مشاعل الحملي ود. كرستين كومب. بحث منشور في مجلة English Language and Literature Studies. جامعة عين شمس (٢٠٠٤) العدد ١/٣. ١٢٥ - ١٤٤.
- "الاستعداد للامتحانات استراتيجيات للمعلمين والطلبة". د. مشاعل الحملي ود. كرستين كومب. بحث منشور في مجلة Occasional Papers (٢٠٠٤). جامعة عين شمس. العدد ١١:١٧-١٧
- "إصدار وقائع المؤتمر التاسع TESOL Arabia". ديفدسون والحملي وخان وأديلوت ويبرد وكومب. (Eds.). (٢٠٠٤) العدد ٨. دبي: TESOL Arabia
- "دراسة عن كفاءة استخدام الحاسوب في تعليم اللغة العربية: آراء الطلبة الدارسين". د. مشاعل الحملي. المجلة العربية للعلوم الإنسانية. (٢٠٠٣). العدد ٨٣/٢١: ٢٢٧-٢٤٦.
- "استخدام الحاسوب لتعلم اللغة الأجنبية باستخدام التعلم الجماعي والتعاوني: دراسة عن استخدام الانترنت في مجموعات تعاونية صغيرة". بحث منشور في "اللغة والثقافة العربية في عالم بلا حدود. لافي الحربي وهاني عازر (Eds.) (٢٠٠٠). جامعة الكويت: ١٧٤-١٩٣

المؤلف الأول:

الأستاذ الدكتور محمد فرغل

- دكتوراه الفلسفة في اللغويات العامة، جامعة إنديانا، بلومنجتون، الولايات المتحدة الأمريكية.
- أستاذ اللغويات والترجمة، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة اليرموك، الأردن (١٩٨٨-٢٠٠١).
- أستاذ اللغويات والترجمة، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة الكويت (٢٠٠١-حتى الآن).

الإنتاج العلمي:

أ) الكتب

- ١ - الترجمة بين العربية والإنجليزية: دليل عملي. (١٩٩٩). دار الهلال للترجمة، إربد، الأردن (المؤلف الأول مع د. عبد الله الشناق).
- ٢ - تنمية المفردات والعلاقات الدلالية. (٢٠٠١). مؤسسة حمادة، إربد، الأردن.
- ٣ - القادمون من الشمال. (٢٠٠٤). ترجمة لفصص كويتية. مطبوعات وزارة الإعلام الكويتية.
- ٤ - حكايات كويتية (ترجمة لفصص كويتية). (٢٠٠٤). مجلس النشر العلمي، جامعة الكويت. (مع د. ليلى المالح)
- ٥ - الطريق (ترجمة لرواية كومارك مكارثي The Road). (٢٠٠٩). إبداعات عالمية، الكويت.
- ٦ - قضايا في الترجمة بين العربية والإنجليزية. (٢٠١٠). مقدم للنشر في جامعة الكويت.

ب) الأبحاث

- ١ - التوكيد والترجمة بين العربية والإنجليزية. (١٩٩١). بابل ٣٧(٣): ١٣٨-١٥١.
- ٢ - برامجماتية التعابير التكرارية في اللهجة الأردنية. (١٩٩٢). مجلة البرامجماتية ١٧(١): ٦٣-٨٠.
- ٣ - القدرة في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية. (١٩٩٣). الهدف ٥(١): ٤٣-٥٣.
- ٤ - برامجماتية تعبير إنشاله في اللهجة الأردنية. (١٩٩٥). تعددية اللسان ١٤(٣): ٢٥٥-٢٧٠.
- ٥ - التلطف في اللغة العربية. (١٩٩٥). اللغويات الأنثروبولوجية ٣٧(٣): ٣٦٦-٣٧٨.
- ٦ - مشكلة الخطاب في الترجمة. (١٩٩٩). المجلة العالمية في الترجمة ١ و ٢: ٨٥-١١٢.
- ٧ - التعابير الاجتماعية المتوارثة في الأردن. (٢٠٠٢). المجلة العالمية في اللغويات الاجتماعية ١٥٨: ١-١٩.
- ٨ - القوالب الذهنية والمعجمات في الترجمة. (٢٠٠٣). دراسات في علم الترجمة ١١(٢): ١٢٥-١٣٣.
- ٩ - الترجمة الأدبية بين العربية والإنجليزية. (٢٠٠٤). العربية ٣٧: ٢١-٣٥.
- ١٠ - التصرف في الترجمة. (٢٠٠٨). مجلة السياب في الترجمة ١: ١-٢٦.

إعادة صياغة الألفاظ اللغوية في عناوين المقالات في الصحف الكويتية*

أ. د. محمد فرغل د. مشاعل عبدالله الحملي
قسم اللغة الإنجليزية وآدابها
كلية الآداب - جامعة الكويت

* تم دعم هذا البحث من قبل مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، المشروع رقم (٢٠٢-١١١٢-٢٠٠٥).

المجلة التربوية



مجلة فصلية، تخصصية، محكمة
تصدر عن مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت

رئيس التحرير: أ. د. راشد علي السهل



نشر:

- البحوث التربوية المحكمة
- مراجعات الكتب التربوية الحديثة
- محاضرات الحوار التربوي
- التقارير عن المؤتمرات التربوية
- وملخصات الرسائل الجامعية

❖ تقبل البحوث باللغتين العربية والإنجليزية.
❖ تنشر لأساتذة التربية والمختصين بها من مختلف الأقطار العربية والدول الأجنبية.

الاشتراكات:

في الكويت: ثلاثة دنائير للأفراد، وخمسة عشر ديناراً للمؤسسات.
في الدول العربية: أربعة دنائير للأفراد، وخمسة عشر ديناراً للمؤسسات.
في الدول الأجنبية: خمسة عشر دولاراً للأفراد، وستون دولاراً للمؤسسات.

توجه جميع المراسلات إلى:

رئيس تحرير المجلة التربوية - مجلس النشر العلمي ص.ب. ١٣٤١١ كيفان - الرمز البريدي 71955
الكويت هاتف: ٢٤٨٤٦٨٤٣ (داخلي ٤٤٠٣ - ٤٤٠٩) - مباشر: ٢٤٨٤٧٩٦١ - فاكس: ٢٤٨٣٧٧٩٤
E-mail: TEJ@kuc01.kuniv.edu.kw.

المجلة العربية للعلوم الإدارية



Arab Journal of Administrative Sciences

رئيس التحرير: أ.د. علي محمود عبد الرحيم

- صدر العدد الأول في نوفمبر ١٩٩٣ .
- First issue, November 1993.
- علمية محكمة تعنى بنشر البحوث الأصلية في مجال العلوم الإدارية.
- Refereed journal publishing original research in Administrative Sciences.
- تصدر عن مجلس النشر العلمي في جامعة الكويت ثلاثة إصدارات سنوياً (يناير - مايو - سبتمبر).
- Published by Academic Publication Council, Kuwait University, 3 issues a year (January, May, September).
- تساهم في تطوير الفكر الإداري واختبار الممارسات الإدارية وإثرائها.
- Contributes to developing and enriching administrative thinking and practices.
- مسجلة في قواعد البيانات العالمية.
- Listed in several international databases.
- تخضع للتقييم الأكاديمي الخارجي.
- Reviewed periodically by international referees for high academic standards.

الاشتراكات

الكويت: 3 دنائير للأفراد - 15 ديناراً للمؤسسات - الدول العربية: 4 دنائير للأفراد - 15 ديناراً للمؤسسات
الدول الأجنبية: 15 دولاراً للأفراد - 60 دولاراً للمؤسسات

توجه المراسلات إلى رئيس التحرير على العنوان الآتي:

المجلة العربية للعلوم الإدارية - جامعة الكويت ص.ب: 28558 الصفاة 13146 - دولة الكويت
هاتف: (965) 4827317 أو 4416 / 4734 (965) 4984415 - فاكس: (965) 4817028
E-mail: ajoas@kuniv.edu.kw - Web Site: <http://www.pubcouncil.kuniv.edu.kw/ajas>



مجلة الكويت للعلوم والهندسة

KUWAIT JOURNAL OF SCIENCE AND ENGINEERING

EDITOR - IN - CHIEF: *Prof. Fawzia Al-Ruwaih*

KUWAIT JOURNAL OF SCIENCE AND ENGINEERING

An International Journal of the University of Kuwait

ISSN 1024 8684

A refereed Journal publishes original research in various fields of Basic and Applied Sciences and also all fields of Engineering and Computer Sciences. The Journal is published biannually (June and December) by the Academic Publication Council (APC) Kuwait University - one volume in two parts.

The Journal is cited in Chemical Abstracts, Compumath Citation Index, Current Contents, Energy Data Base, Helminthological Abstracts, Mathematics Abstracts, Mathematical Reviews, Microbiological Abstract, Petroleum Abstracts, Science Citation Index, Zentralblatt fur Mathematik, and Zoological Record. The Journal current page and titles are featured on our website.

Refer to the **Instructions to Authors** for submission of manuscripts.

مجلة الكويت للعلوم والهندسة

المجلة العالمية لجامعة الكويت

ISSN 1024 8684

مجلة الكويت للعلوم والهندسة دورية علمية عالمية تصدر عن مجلس النشر العلمي بجامعة الكويت تهتم بنشر البحوث الأصلية المحكمة في مختلف العلوم الطبيعية والحياتية والتطبيقية وجميع فروع علوم الهندسة وعلوم الكمبيوتر. تصدر مرتين في السنة (يونيو وديسمبر) في جزأين اثنتين أحدهما يختص بالهندسة والآخر بالعلوم.

الاستفسارات بخصوص النشر بالمجلة تطلب من مدير التحرير بالعنوان المذكور على الصفحة المقابلة. يرجى مراجعة إرشادات النشر للمؤلفين في الصفحات الأخيرة من العدد. وكذلك على صفحة الإنترنت.

www.kjse.kuniv.edu.kw

Annual Subscription (two parts, including Postage)

Inside Kuwait		Arab Countries		Other Countries	
for individuals	for establishments	for individuals	for establishments	for individuals	for establishments
3 KD	15 KD	4 KD	15 KD	15 US\$	60 US\$

Index to Kuwait Journal of Science & Engineering from Volume 1 to 35 is available from the Kuwait Journal of Science & Engineering, Academic Publication Council, Kuwait University.

Enquiries about the journal should be sent to the Managing Editor.

All Correspondence and Manuscripts directed to: Editor-in-Chief: Prof. Fawzia Al-Ruwaih
P.O.Box 17225, Khaldiya 72453, KUWAIT,

Tel: (+965) 2481 6261, 2498 4414, 2498 4625, 2498 4456. Fax: (+965) 2484 6725

E-mail: kjse@ku.edu.kw - Website: www.pubcouncil.kuniv.edu.kw/kjse

مجلة العلوم الاجتماعية

فصلية - أكاديمية - محكمة

تصدر عن مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت

تعنى بنشر الأبحاث والدراسات في تخصصات السياسة والاقتصاد والاجتماع والخدمة الاجتماعية وعلم النفس والأنثروبولوجيا الاجتماعية والجغرافيا وعلوم المكتبات والمعلومات



رئيسة التحرير: الدكتورة طيبة عبد المحسن العصفور



توجه جميع المراسلات إلى:

رئيس تحرير مجلة العلوم الاجتماعية

جامعة الكويت

ص.ب 27780 الصفاة، 13055 - الكويت

تليفون: 00965-4810436

فاكس 4836026

E-mail: JSS@kuc01.kuniv.edu.kw



تفتح أبوابها أمام

أوسع مشاركة للباحثين العرب في مجال

العلوم الاجتماعية لنشر البحوث الأصيلة

والاسهام في معالجة قضايا مجتمعاتهم

التفاعل الحي مع القارئ المثقف والمهتم

بالقضايا المطروحة.

المقابلات والمناقشات الجادة

ومراجعات الكتب والتقارير.

تؤكد المجلة التزامها بالوفاء والانتظام بوصولها في

مواعيدها المحددة إلى جميع قرائها ومشتريها.

الاشتراكات

الدول الأجنبية

15 دولاراً

أفراد

60 دولاراً في السنة

110 دولارات لسنتين

مؤسسات

الكويت والدول العربية

3 دنانير سنوياً ويضاف إليها
دينار واحد في الدول العربية

أفراد

15 ديناراً في السنة

25 ديناراً لمدة سنتين

مؤسسات

تدفع اشتراكات الأفراد مقدماً نقداً أو بشيك باسم المجلة مسجولاً على أحد المصارف الكويتية ويرسل على عنوان المجلة، أو بتحويل مصرفي لحساب مجلة العلوم الاجتماعية رقم 07101685 لدى بنك الخليج في الكويت (فرع العدلية).

Visit our web site: <http://pubcouncil.kuniv.edu.kw/jss>

مجلة دراسات الخليج والجزيرة العربية



مجلة علمية فصلية محكمة تصدر عن مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت
صدر العدد الأول منها في يناير عام 1975م

رئيسة التحرير

د. فاطمة حسين يوسف العبد الرزاق

ترحب المجلة بنشر البحوث والدراسات العلمية المتعلقة بشؤون
منطقة الخليج والجزيرة العربية في مختلف علوم البحث والدراسة .

ومن ابوابها

- البحوث العربية.
- البحوث الإنجليزية.
- عرض الكتب ومراجعتها .
- البيبلوجرافيا العربية.
- ملخصات الرسائل الجامعية:
- ماجستير - دكتوراه.
- التقارير : مؤتمرات - ندوات

الاشتراكات

ترسل قيمة الاشتراك مقدماً بشيك لأمر - جامعة الكويت
مسحوب على أحد المصارف الكويتية

داخل دولة الكويت : للأفراد : 3 دنانير - للمؤسسات : 15 ديناراً
الدول العربية : للأفراد : 4 دنانير - للمؤسسات : 15 ديناراً
الدول الغير عربية : للأفراد : 4 دنانير - للمؤسسات : 15 ديناراً

توجه جميع المراسلات باسم رئيسة تحرير مجلة دراسات الخليج والجزيرة العربية

ص.ب: 17073 الخالدية - الرمز البريدي : 72451 الكويت

تلفون: 24984067 - 24984066 - 24833215 +965 - فاكس: 24833705 +965

E-mail: jgaps@ku.edu.kw - <http://www.pubcouncil.kuniv.edu.kw/jgaps>

تفهرس المجلة في دليل أولرخ الدولي تحت رقم 1807614

الرقم الدولي للمجلة 4288 - 0254 ISSN:

مجلة فصلية أكاديمية

محكمة تعنى بنشر البحوث

والدراسات القانونية والشرعية

مجلة الحقوق



تصدر عن مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور أحمد عبد الرحمن الملحم



صدر العدد الأول في
يناير ١٩٧٧

الاشتراكات

في الكويت	في الدول العربية	في الدول الأجنبية	
٣ دنانير	٤ دنانير	١٥ دولاراً	الأفراد
١٥ ديناراً	١٥ ديناراً	٦٠ دولاراً	المؤسسات



توجه جميع المراسلات إلى رئيس التحرير على العنوان الآتي:

مجلة الحقوق - جامعة الكويت ص.ب: ٦٤٩٨٥ الشويخ - ب 70460 الكويت

تلفون: ٢٤٨٣٥٧٨٩ - ٢٤٨٤٧٨١٤ فاكس: ٢٤٨٣١١٤٣

E.mail: jol@ku.edu.kw

عنوان المجلة في شبكة الإنترنت <http://www.pubcouncil.kuniv.edu.kw/jol>

ISSN 1029 - 6069

المجلة العربية للمعلوم الإنسانية

أكاديمية - فصلية - محكمة تصدر عن مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت

بحوث باللغة العربية

بحوث باللغة الإنجليزية

مناقشات وندوات

عروض الكتب الجديدة

تقارير ومؤتمرات

مجلس
النشر
العلمي

رئيسة التحرير

أ.د. سعد عبد الوهاب عبد الرحمن



P.o.Box: 26585 - Safat. 13126 kuwait

Tel: (+965) 4817689 - 4815453 Fax: (+965) 4812514

E-mail: ajh@kuniv.edu.kw <http://www.pubcouncil.kuniv.edu.kw/ajh/>

مَجَلَّةُ الشَّرِيعَةِ وَالدراسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ

فَصْلِيَّةٌ عِلْمِيَّةٌ مَحْكَمَةٌ تَصْدُرُ عَنْ مَجْلِسِ النُّشْرِ الْعِلْمِيِّ بِجَامِعَةِ الْكُوَيْتِ
تُعْنَى بِالْبَحْثِ وَالدِّرَاسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ

رئيس التحرير السيد الأستاذ الدكتور: أبو اليزيد أبو زيد العجمي

صدر العدد الأول في رجب ١٤٠٤ هـ - أبريل ١٩٨٤ م

- * تهدف إلى معالجة المشكلات المعاصرة والقضايا المستجدة من وجهة نظر الشريعة الإسلامية.
- * تشمل موضوعاتها معظم علوم الشريعة الإسلامية: من تفسير، وحديث، وفقه، واقتصاد وتربية إسلامية، إلى غير ذلك من تقارير عن المؤتمرات، ومراجعة كتب شرعية معاصرة، وفتاوي شرعية، وتعليقات على قضايا علمية.
- * تنوع الباحثون فيها، فكانوا من أعضاء هيئة التدريس في مختلف الجامعات والكليات الإسلامية على رقعة العالمين: العربي والإسلامي.
- * تخضع البحوث المقدمة للمجلة إلى عملية فحص وتحكيم حسب الضوابط التي التزمت بها المجلة، ويقوم بها كبار العلماء والمختصين في الشريعة الإسلامية، بهدف الارتقاء بالبحث العلمي الإسلامي الذي يخدم الأمة، ويعمل على رفعة شأنها، نسال المولى عز وجل مزيداً من التقدم والازدهار.

جميع المراسلات توجه باسم رئيس التحرير

ص ب ١٧٤٣٣ - الرمز البريدي: 72455 الخالدية - الكويت هاتف: ٢٤٨١٢٥٠٤ - فاكس: ٢٤٨١٠٤٣٤
بذالة: ٢٤٨٤٦٨٤٣ - ٢٤٨٤٢٢٤٣ - داخلي: ٤٧٢٣

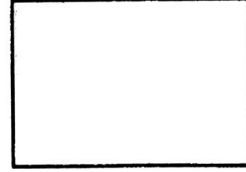
العنوان الإلكتروني: E-mail - josais@kuniv.edu.kw

issn: 1029 - 8908

عنوان المجلة على شبكة الإنترنت: <http://pubcouncil.kuniv.edu.kw/JSIS>

اعتماد المجلة في قاعدة بيانات اليونسكو Social and Human Sciences Documentation Center

في شبكة الإنترنت تحت الموقع www.unesco.org/general/eng/infoserv/db/dare.html



حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية
مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت
ص.ب: 17370 الخالدية
الكويت 72454
دولة الكويت

البريد الجوي
BY AIR MAIL
PAR AVION

عزيزي القارئ:

يسر أسرة تحرير حويات الآداب والعلوم الاجتماعية أن ترحب بكم وتتقدم لكم بأطيب التحيات، شاكرين لكم سلفاً تعاونكم من أجل تطوير الحويات؛ وذلك من خلال إجاباتكم عن هذه الأسئلة:

- ١ - العمر: سنة
- ٢ - الجنس: ☐ ذكر ☐ أنثى
- ٣ - بلد الإقامة: ☐ الكويت ☐ خارج الكويت (انكر)
- ٤ - التعليم: ☐ ثانوي ☐ جامعي ☐ ماجستير ☐ دكتوراه
- ٥ - طبيعة المهنة: ☐ أكاديمي ☐ إداري ☐ مهني ☐ أخرى (وانكرها) ...
- ٦ - مواضيعك المفضلة: ☐ أدبية ولغوية ☐ سياسية ☐ اجتماعية ونفسية ☐ تاريخية ☐ ثقافية ☐ أخرى (وانكرها) ...
- ٧ - كيف تحصل على الحويات؟ ☐ شراء ☐ اشتراكاً ☐ استعارة ☐ لا
- ٨ - هل تصك الحويات في الوقت المناسب؟ ☐ نعم ☐ لا
- ٩ - رأيك في حجم الحويات؟ ☐ كبير ☐ متوسط ☐ صغير
- ١٠ - كيف ترى موضوعات الحويات؟ ☐ متنوعة ☐ غير متنوعة
- ١١ - ما الطابع العام للحويات من وجهة نظرك؟ ☐ لغوي ☐ اجتماعي ☐ تاريخي ☐ جغرافي ☐ متنوع
- ١٢ - هل تقرأ الحويات بانتظام؟ ☐ نعم ☐ لا
- ١٣ - هل تقرأ الحويات فقط إذا كان موضوعها له علاقة بتخصصك؟ ☐ نعم ☐ لا
- ١٤ - هل تقرأ الحويات فقط إذا كنت ستستعين بمادتها كمرجع لبحث؟ ☐ نعم ☐ لا
- ١٥ - هل تحتفظ بالحويات بعد قراءتها؟ ☐ نعم ☐ لا
- ١٦ - اقترحاتك لتطوير الحويات وتطوير خدماتها للقارئ:

.....

.....

.....



مثال:

- أحمد محمد عبد الخالق، معجم الألفاظ الشخصية، الطبعة الأولى - دولة الكويت، مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت، ٢٠٠٠م / ص ١٥.
* المرجع السابق، ص ٢٦.

- وفي حالة وجود فاصل هامش مختلف يذكر على النحو التالي:
* أحمد عبد الخالق، معجم الألفاظ الشخصية - ص ٣٥.

ثانياً - المصادر والمراجع:

يرتب ثبت المصادر والمراجع ترتيباً ألفبائياً، بحسب الأسماء المشهورة للمؤلفين. ويتبع في إثباتها ما يلي:
اسم المؤلف، عنوان الكتاب (بالبنط الأسود)، اسم المحقق أو الشارح أو المترجم، رقم الطبعة، اسم الناشر، مكان النشر، السنة.

مثال:

الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر، كتاب «الحيوان»، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ط ٢، مطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده - مصر، ١٩٦٥م.

٥ - شروط قبول الأبحاث في الحوليات:

- أ - لا تقبل الحوليات البحوث التي سبق نشرها في أي مجلة علمية أو غيرها.
- ب - أصول البحوث المقدمة للنشر لا ترد ولا تسترجع، سواء أنشئت أم لم تنشر.
- ج - لا يجوز نشر البحوث في جهات أخرى بعد موافقة الحوليات على نشرها، وإذا ثبت ذلك، فستتخذ إدارة الحوليات الإجراءات القانونية المتبعة بهذا الشأن.
- د - يمكن للباحث نشر بحثه في جهات أخرى، بعد الحصول على إذن كتابي مسبق من رئيس التحرير، وبعد انقضاء ثلاث سنوات - على الأقل - على نشره في الحوليات.

هـ - تمنح المجلة للباحث خمسين نسخة من بحثه المنشور إهداء.

٦ - ترسل البحوث وجميع المراسلات الخاصة بالحوليات إلى:

رئيسة تحرير حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية

ص.ب: ١٧٣٧٠ الخالدية

رمز بريدي: 72454

الكويت

ISSN 1560 Key title: Hawliyyat Kulliyyat al-Adab

<http://pubcouncil.kuniv.edu.kw/AASS>

E-mail: aass@ku.edu.kw

قواعد النشر في

حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية

- ١ - حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية، مجلة فصلية علمية محكمة، تصدر عن مجلس النشر العلمي بجامعة الكويت، تنشر البحوث من الجامعات والمؤسسات العلمية العربية والأجنبية في الموضوعات الأدبية والاجتماعية والإنسانية.
- ٢ - تنشر الحوليات البحوث والدراسات الأصلية، باللغتين العربية والإنجليزية، على ألا تتجاوز صفحات متن أي بحث ٢٠٠ صفحة، ولا تقل عن ٥٠ صفحة (في المتن دون الهوامش والمراجع).
- ٣ - قواعد تسليم البحوث:
 - أ - يقدم البحث مطبوعاً من ثلاث نسخ، على ورق (A4)، وعلى مسافة واحدة، وبنط (١٤)، مع القرص المرن الخاص به.
 - ب - يرفق الباحث ملخصاً للبحث مطبوعاً باللغتين العربية والإنجليزية؛ في حدود ١٥٠ كلمة للغة العربية، و٢٠٠ كلمة للغة الإنجليزية.
 - ج - يرفق الباحث مع البحث سيرة علمية مختصرة، مطبوعة باللغتين العربية والإنجليزية، تشمل أهم مؤلفاته وأبحاثه.
 - د - يقدم الباحث إقراراً كتابياً بأن البحث المقدم لم يسبق نشره في أي مجلة علمية أو غيرها.
 - هـ - تقدم الخرائط، والأشكال، والرسوم بأصولها الصالحة للطباعة، أما الصور الفوتوغرافية فتطبع على ورق لماع، مع ضرورة تقديم الشريحة الأصلية للصور الملونة.
 - و - في حال رغبة الباحث نشر الصور، أو الخرائط، أو الأشكال البيانية ملونة، يلتزم دفع تكاليفها.
- ٤ - يراعي الباحث عند كتابة هوامش البحث ومصادره ومراجعته ما يلي:
 - أولاً - الهوامش:
 - أ - توضع الهوامش في نهاية كل فصل، أو في نهاية البحث في حالة عدم وجود فصول.
 - ب - ترتب أرقام التوثيق بطريقة متسلسلة حتى نهاية كل فصل، أو حتى نهاية البحث في حالة عدم وجود فصول.
 - ج - تثبت الهوامش عند ذكرها لأول مرة كاملة على النحو التالي:
اسم المؤلف، عنوان الكتاب (بالبنط الأسود)، رقم الطبعة / رقم الجزء، مكان النشر، اسم الناشر، سنة النشر / رقم الصفحة.

الهيئة الاستشارية

أ. د. إبراهيم السعافين

قسم اللغة العربية - الجامعة الأردنية

أ. د. حياة ناصر الحجي

قسم التاريخ - جامعة الكويت

أ. د. أحمد عتمان

قسم الدراسات اليونانية واللاتينية

جامعة القاهرة

أ. د. عبدالقادر الفاسي الفهري

قسم اللغة العربية - جامعة محمد الخامس

أ. د. إسماعيل صبري مقلد

قسم العلوم السياسية - جامعة أسيوط

أ. د. ماري تريز عبدالمسيح

قسم اللغة الإنجليزية - جامعة الكويت

أ. د. إمام عبدالفتاح إمام

قسم الفلسفة - جامعة عين شمس

أ. د. محمد غانم الرميحي

قسم الاجتماع - جامعة الكويت

أ. د. حمدي حسن أبو العينين

عميد كلية الإعلام - جامعة مصر الدولية

أ. د. محمد محمود إبراهيم الديب

قسم الجغرافيا - جامعة عين شمس

أ. د. محمود السيد أبو النيل

قسم علم النفس - جامعة عين شمس

هيئة التحرير

د. فاطمة إبراهيم آل خليفة

رئيسة هيئة التحرير

أ. د. أحمد محمد الطوخي

قسم التاريخ

أ. د. حسن سيد أحمد أبو العيّن

قسم الجغرافيا

أ. د. علي أحمد الطراح

قسم الاجتماع والخدمة الاجتماعية

أ. د. محمد عبدالمجيد الطويل

قسم اللغة العربية وآدابها

د. هاني أمين عازر

قسم اللغة الإنجليزية وآدابها

أ. د. بدر محمد الأنصاري

قسم علم النفس

د. عبدالله مشعل العنزي

قسم العلوم السياسية

د. جاسم سليمان الفهيد

قسم اللغة العربية وآدابها

مها إبراهيم المسعد

مديرة التحرير بالوكالة

حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية

ANNALS OF THE ARTS AND SOCIAL SCIENCES

تصدر عن مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت

فصلية علمية محكمة تتضمن مجموعة من الرسائل
وتعنى بنشر الموضوعات التي تدخل في مجالات
اهتمام الأقسام العلمية لكليتي الآداب والعلوم
الاجتماعية:

الآداب:

اللغة العربية وآدابها، اللغة الإنجليزية وآدابها،
التاريخ، الفلسفة، الإعلام.

العلوم الاجتماعية:

الاجتماع والخدمة الاجتماعية، الجغرافيا، علم
النفس، العلوم السياسية.

الحولية الحادية والثلاثون
الرسالة التاسعة عشر بعد المئة الثالثة
١٤٣١هـ / ٢٠١٠م